



# ***El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia de Selma Lagerlöf: similitudes y diferencias en dos versiones de su traducción al español.***

Causas y consecuencias en la traducción de algunos culturemas y topónimos.

---

*The Wonderful Adventures of Nils* by Selma Lagerlöf: similarities and differences in two Spanish translations.

Causes and consequences of the translation of some cultural characteristics and place names.

---

Tatiana Kure-Bonne

Fakulteten för humaniora och samhällsvetenskap

---

Spanska III: Självständigt arbete 15hp

---

Tutora: Vigdis Ahnfelt

---

Examinador: Pilar Álvarez

---

HT2017

---

Número:

---

## **Abstract**

The present study examines the patterns used in the translation into Spanish of some Swedish place names and cultural and natural characteristics in Selma Lagerlöf's novel *The wonderful adventures of Nils*. Two translations that emerged in different socio-historical contexts in Spain are compared in order to determine how they diverge. The results show that the first translation largely adapts the Sweden-specific concepts to the notions that are recognizable by the Spanish reader. The second translation, on the contrary, offers to a greater extent culture-specific phenomena to its readers. Place names are mainly adopted without modifications. Despite this, both translators rather use a strategy mix in order to adjust the text to its juvenile audience and to preserve both the didactic and the entertaining values of the Swedish text.

*Keywords: culturemes, retranslation, hot translation, cold translation, foreignization, domestication.*

## **Resumen**

El presente trabajo examina las estrategias traductorales utilizadas en la traslación al español de los topónimos y los conceptos referentes al patrimonio cultural y la naturaleza, es decir, los culturemas del relato sueco *El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia* escrito por Selma Lagerlöf. Dos traducciones surgidas en diferentes contextos sociohistóricos en España son contrastadas con el objetivo de determinar de qué manera divergen. Los resultados muestran que la primera traducción en gran medida adapta los conceptos específicos para Suecia al ambiente sociohistórico y natural reconocibles para el lector español. La segunda traducción, al contrario, lleva al lector hispanohablante conceptos que le podrían resultar exóticos. Los topónimos son adoptados sin grandes modificaciones. Aun así, ninguno de los traductores se ajusta a seguir una línea coherente de traducción, el hecho que se puede explicar por la pertenencia del relato al género de la literatura juvenil cuyos objetivos son tanto educar como entretener.

*Palabras claves: culturemas, retraducción, traducción caliente, traducción fría, extranjerización, domesticación.*

## Índice

1. Introducción .....	1
1.1 Descripción del corpus .....	2
1.2 Contextualización histórica .....	4
1.3 Objetivo e hipótesis .....	6
1.4 Estado de la cuestión .....	7
2. Acercamiento metodológico y marco teórico .....	10
2.1 El culturema .....	12
2.2 Las técnicas de traducción .....	13
2.2.1 Domesticación .....	14
2.2.2 Extranjerización.....	15
3. Resultados y análisis .....	16
3.1 La traducción de los topónimos.....	18
3.2 La traducción de los culturemas referentes al patrimonio cultural.....	20
3.3 La traducción de los culturemas referentes al medio natural .....	22
3.4 Usos de subestrategias de traducción .....	23
4. Discusión.....	24
5. Conclusión .....	27
Bibliografía.....	29
Anexos	
1. Topónimos	
2. Patrimonio cultural	
3. Medio natural	

## 1. Introducción

El relato *El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia*<sup>1</sup> escrito por Selma Lagerlöf (1906-1907) tiene un valor cultural incalculable por tratar en sus páginas las tradiciones, la historia, la geografía y la naturaleza suecas. Existen dos traducciones del relato al español, una de Carlos Talavera (1921) y otra de Matilde Goulard de Westberg (1982).<sup>2</sup> Ambas surgen en España: la primera – en un tiempo de inestabilidad política y desconocimiento general sobre las culturas nórdicas. La segunda aparece en un contexto político de la apertura de España al mundo exterior en el que el joven lector se vuelve cada vez más cosmopolita (Tamames y Quesada, 2013: 119). No obstante, aunque las traducciones están escritas en diferentes épocas históricas conservan las características del género de la literatura infantil juvenil. Es decir, las metas de las traducciones parecen ser entretener y formar al joven lector.

En nuestro análisis nos interesa examinar los denominados culturemas o nociones específicas de una cultura que incluyen los conceptos del patrimonio cultural, el medio natural y los topónimos (Luque Nadal, 2009: 94). Estos elementos son componentes dinámicos de un texto que con el tiempo pueden alterar su valor. De esta manera son susceptibles a los factores socioculturales y a la vez son imprescindibles porque dan “mayor expresividad, colorido y fuerza a un razonamiento o argumentación” (2009: 107). Según Molina (*apud* Olalla y Hurtado, 2013: 12), un culturema “posee una carga cultural específica en una cultura [...] que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.” Por tanto, la tarea de hacer inteligibles estas particularidades culturales y geográficas a los lectores de otra cultura y otro tiempo, es uno de los mayores desafíos para el traductor. Otro desafío para los traductores, que debemos llevar en mente a la hora de hacer el análisis, es que tratamos la literatura infantil juvenil en la que modificaciones para obtener mayor grado de legibilidad son comunes. Si además llevamos en mente que el relato de MVNH tiene un claro propósito didáctico, a diferencia de muchas otras obras narrativas del mismo género, como las de Astrid Lindgren, comprendemos “la abrumadora labor [para el traductor] de verter al español el magnífico libro de Selma Lagerlöf” (Lagerlöf, 1921: 5). Dicho esto, es de gran interés averiguar qué estrategias utilizan los traductores según qué período histórico y, además, dar a conocer cómo son las técnicas de

---

<sup>1</sup> En adelante aparecerá como MVNH.

<sup>2</sup> En los ejemplos y en el análisis el relato original se abreviará SL. Para la traducción de Talavera usaremos las iniciales CT y para la de Goulard de Westberg, las iniciales MGW (cf. 1.1).

traducción de los culturemas cuando se tiene en cuenta la adaptación de un texto sueco a un presunto lector joven hispanohablante.

Con el fin de introducir dos conceptos fundamentales para este estudio, proporcionaremos ejemplos de cómo se traduce un sustantivo del texto original. Así, la palabra ‘spillkråkan’ (SL:41), que es un pájaro corriente del ámbito rural sueco, pero casi inexistente en España, se traduce como ‘buitre’ (CT:44) y ‘corneja’ (MGW:39). Ambos son pájaros reconocibles para el lector español, lo cual implica que los traductores utilizan la técnica *domesticante*. Si hubieran utilizado *el equivalente acuñado*<sup>3</sup>, es decir, ‘el pito negro’ para traducir ‘spillkråkan’ la técnica de traducción habría sido la que se denomina *extranjerizante*. La primera estrategia se refiere a la adaptación de los conceptos de la cultura fuente a la cultura meta. La segunda se refiere a la conservación de lo específico para la cultura fuente en la cultura meta (cf. 2.3).

Hasta la fecha se han hecho varias tesinas que tratan la traducción al español de fenómenos culturales suecos en relatos de Astrid Lindgren.<sup>4</sup> Asimismo existen estudios sobre la traducción de culturemas en MVNH al alemán (cf. 1.3). No obstante, no hemos encontrado ninguna investigación sobre las traducciones de textos de Lagerlöf al español ni mucho menos estudios comparativos de traducciones asincrónicas que traten los culturemas del relato tan mundialmente reconocido como el objeto de nuestro estudio. Por lo tanto, pensamos que nuestro trabajo, al profundizar en la traducción de una cantidad delimitada de culturemas de este texto de Lagerlöf, será de aporte para los que se interesen por la traductología, la traducción y las relaciones culturales entre lenguas.

## 1.1 Descripción del corpus

El relato MVNH fue publicado en dos partes en 1906 y en 1907 por encargo de la Asociación Nacional de Maestros como libro de geografía. Uno de los iniciadores del dicho comité fue Alfred Dalin que deseaba que el libro tuviera un “estado de ánimo sueco popular en todo para que las mejores impresiones del hogar sueco y de la naturaleza sueca pudieran servirles a los niños de punto de partida en su crecimiento espiritual” (n.t.) (Dal, 2006: 4).<sup>5</sup> De esta manera, MVNH llegó a formar parte de una serie de libros de texto para los colegios suecos,<sup>6</sup> y

---

<sup>3</sup> Traducción reconocida por el diccionario y el uso público

<sup>4</sup> Carlson (2013), Eriksson (2007), Sundquist (2005) y Vasques Bernales (2008)

<sup>5</sup> El texto original reza: ” [...] folklig svensk stämning alltigenom så att barnens bästa och vackraste intryck från det svenska hemmet och den svenska naturen kunde få vara utgångspunkten för deras andliga växt” (Dal, 2006:4).

<sup>6</sup> "Läseböcker för Sveriges barndomsskolor," literalmente “los libros de lectura para las escuelas infantiles de Suecia” (n.t.).

pertenece al género de la literatura infantil y juvenil, al que, según Martens (2017: 37), tradicionalmente se le otorgan las funciones de entretenimiento y didáctica. En otras palabras, este relato fue creado para educar al joven lector, pero con la intención de que éste no se diera cuenta de que fuera un libro de aprendizaje.

Como el protagonista del relato, Nils Holgersson, es un chico de 14 años se puede entender que el relato se dirigía a los lectores jóvenes que albergaban las aulas de la denominada Folkskolan<sup>7</sup> en Suecia (Läroarstiftelsen, 2017).<sup>8</sup>

El relato MVNH de Selma Lagerlöf es un clásico conocido mundialmente y traducido a unos 40 idiomas. Existen, por ejemplo, 52 traducciones y adaptaciones al alemán (Desmidt, 2003: 168). Curiosamente, se ha traducido la obra a muchos idiomas del alemán y no directamente del sueco. De esta manera pasaba el texto original por dos filtros culturales, algo que fue el caso respecto a las traducciones al ruso.<sup>9</sup>

Hoy en día existen dos textos de MVNH traducidos directamente de la edición príncipe al español. El primero fue publicado en 1921 por Carlos Talavera, bilingüe sueco-español, conocedor de la cultura sueca y amigo de la autora. La última traducción se realizó en 1982 por Matilde Goulard de Westberg, que vivió varios años en Suecia dedicándose a la enseñanza del español como lengua extranjera y difundiendo conocimientos sobre la cultura sueca a través de sus traducciones.

De acuerdo con la terminología de Vanderschelden (*apud* García Salgado, 2013), podemos constatar que la traducción de Talavera, por haber sido publicada poco después del texto original, se puede denominar ‘caliente’ y la segunda, hecha por Goulard de Westberg, ya pasados 75 años después de la publicación del original, se puede ver como ‘fría’ (2013: 5). Este último caso implica que se dispone de datos sobre la aceptabilidad de la primera traducción y de los temas tratados en los libros. El hecho de que los traductores no compartan la misma ubicación temporal lleva necesariamente a unos cambios tanto lingüísticos como interpretativos.

---

<sup>7</sup> Literalment: “Escuela para la gente” (n.t.). Corresponde a la educación primaria hoy en día. En el tiempo de la publicación del libro la misma aula de Folkskolan podía abarcar niños de entre los 7 y los 16 años (Läroarstiftelsen 2017).

<sup>8</sup> Hoy en día, debido al lenguaje obsoleto y referencias a fenómenos culturales inactuales, se lee la versión original en sueco solo en niveles más altos del bachillerato (conversación por correo con Jakob Olsson, miembro del consejo de administración de la Asociación de Selma Lagerlöf - Selma Lagerlöf sällskapet).

<sup>9</sup> No fue hasta 1981 que apareciera la primera traducción al ruso del idioma original.

Al respecto se puede agregar los conceptos *envejecimiento de la traducción* y la *historicité*, los cuales implican que cada traducción actualiza la anterior para acercarse a los lectores de su tiempo (Hurtado Albir *apud* García Salgado, 2013: 16). Asimismo, se apostilla que “cuando la traducción ya no cumple con los rasgos lingüísticos, las normas traductológicas o las expectativas del lector,” entonces requiere una retraducción (Berman *apud* García Salgado 2013: 8).

En línea con lo recién dicho, *la hipótesis de la retraducción* implica que “toda traducción es un acto incompleto que solo puede aspirar a completarse mediante la retraducción” y que la primera traducción es una mera “introducción que somete la obra extranjera a los imperativos socioculturales” de la época en la que fue escrita (Berman y Bensimon *apud* García Salgado, 2013: 5). En otras palabras, el traductor de la primera traducción tiene que asegurarse de la buena recepción del relato y por tanto la adapta a la cultura meta. Cuando el público conoce la obra, es más fácil romper las normas a las que está acostumbrado el lector. Por ello “las retraducciones suelen estar más cerca de la cultura de origen que las primeras traducciones” (Martens, 2017: 108).

## **1.2 Contextualización histórica**

Consideramos importante la contextualización histórica de las traducciones para el análisis de nuestros resultados. Si examinamos las primeras dos décadas del siglo XX, son marcados por sucesiones de gobiernos, enfrentamientos con los militares, secuelas económicas a raíz de la Primera Guerra Mundial, el “desastre colonial”, la huelga general revolucionaria y la crisis del sistema del turno<sup>10</sup> que por fin lleva al golpe militar de estado con la Dictadura de Primo de Rivera en 1923 (Tamames y Quesada, 2013: 104-107).

Este período, desde los comienzos del siglo XX y hasta 1931 cuando se proclama la Segunda República Española, se caracteriza por fluctuaciones en el ámbito de la enseñanza. Por un lado la enseñanza está marcada por el contenido religioso, el material didáctico escaso y por participación femenina restringida.<sup>11</sup> Por otro lado, en este ambiente de insatisfacción con el sistema educativo surgen la Institución Libre de Enseñanza (ILE) y la Escuela Moderna. La primera defiende la libertad de cátedra y se niega a seguir en sus enseñanzas cualquier dogma político, religioso o moral. Defiende coeducación de ambos sexos, reencuentro con la

---

<sup>10</sup> La alternancia pactada en el poder de los partidos Conservador y Liberal entre 1874 y 1923 (Tamames y Quesada, 2013: 104).

<sup>11</sup> La culturización de mujer se limita a materias creadas específicamente para el género femenino con una sola titulación apta para ella, la de Magisterio (Garrido Palacios, 98).

naturaleza, viajes al extranjero, etc. (Tamames y Quesada, 2013: 108). La segunda surge de un movimiento obrero por lo que transmite valores del anarquismo: libertad, igualdad y solidaridad. Promociona la enseñanza mixta, laica y anticlerical. En la práctica las cuotas de la tutoría restringen la participación estudiantil a la clase media, excluyendo a la clase obrera (Montagut Contreras, 2014). Según un testimonio, la educación primaria de los años 20 del siglo pasado duraba hasta los 11 o 12 años. Al finalizar se podía continuar en el bachillerato, pero lo común era marcharse a trabajar al campo o en las casas ya que la educación no era obligatoria (Molina Pérez de los Cobos, 2016: 9).

Asimismo, es muy importante estudiar el proceso deficiente de la implementación de las bibliotecas populares debido tanto a la falta de recursos económicos como a las luchas políticas producidas por continua sucesión de gobiernos (Gómez Hernández, 1993: 57). Aunque las primeras bibliotecas populares aparecieron en el 1869, aun al principio del siglo XX tenían un carácter “demasiado académico y teórico, basado en los clásicos, en literatura, y en las ciencias, técnicas y normas morales vigentes” (1993: 68). Tampoco era fácil prestar un libro a domicilio. Se dejaba libros solo a aquellos alumnos cuyo maestro, bajo su responsabilidad, aseguraba que el niño pudiera ser garante del libro entregado en caso de desperfecto o extravío (1993: 69).

Dicho todo esto, podemos agregar unos datos sobre la alfabetización en España en los años 20 del siglo pasado. De la población de 21.389.842 personas la mayor parte es analfabeta, o sea, 11.170.415 personas (De Gabriel, 1997: 202). La cultura escrita tiene además una escasa presencia en el campo donde aldeas enteras pueden ser analfabetas o semialfabetizadas, es decir, con ciertos conocimientos de lectura (*ibid.*).

El segundo período histórico que nos interesa es la Transición de España a la democracia (1975-1982). En este período el país deja atrás el régimen dictatorial y pasa a regirse por la Constitución Democrática (Tamames y Quesada, 2013: 136).

En lo que concierne a la educación, en 1980 se publicó la Ley Orgánica por la que se regula el Estatuto de Centros Escolares, la primera ley en el ámbito de la enseñanza desde la Ley General de la Educación de 1970, vigente desde la dictadura de Franco. Es importante notar que esta última ley consiguió por primera vez la plena escolarización en los niveles obligatorios entre los 6 y los 14 años. En la ley del 1980 la educación sigue siendo obligatoria y gratuita pero lo fundamental aquí son los principios democráticos sobre los que se basa, o sea, la libre elección del tipo de educación conforme con sus propias convicciones religiosas y



filosóficas. Asimismo, a partir de ahora los alumnos tienen derecho a recibir ayudas que compensen carencias de tipo familiar, económico y sociocultural (LOECE, 1980).<sup>12</sup>

A medida que la escolarización se difunde en los años 70 y 80, en España se acerca a la alfabetización plena. Así, en el año 1981 entre la población de 31.299.961 personas, 29.308.380 son alfabetizadas (De Gabriel, 1997: 208).

En síntesis, las posibilidades que se brinda a la población para alfabetizarse varían mucho entre los dos períodos históricos. Pasamos de un país con solo una mitad de la población alfabetizada en los años 20 a un país con la alfabetización casi plena en los años 80. Es el resultado de la Ley General de la Educación de 1970 según la que toda enseñanza primaria y secundaria se vuelve obligatoria y gratuita. Con la alfabetización viene el interés por la lectura. El número de las bibliotecas es cada vez mayor y son mejor abastecidas después de la muerte de Franco y terminada la censura literaria. Se lee más y más a los autores extranjeros interesándose por las culturas desconocidas. Creemos que todos estos factores sirven de telón de fondo influyente y significativo para los traductores cuyos trabajos tenemos por intención analizar en este estudio.

### **1.3 Objetivo e hipótesis**

En este trabajo examinaremos las técnicas usadas en dos traducciones al español del relato MVNH de Selma Lagerlöf. Nos centramos en los culturemas referentes al patrimonio cultural, el medio natural y los topónimos. El objetivo es contrastar los cambios en la traducción de estos culturemas desde una perspectiva temporal y así verificar la *hipótesis de la retraducción* para esta obra concreta perteneciente al género infantil juvenil. Por último, con base en los conocimientos sobre el género literario en cuestión, la teoría sobre las traducciones ‘fría’ y ‘caliente’, y la contextualización sociohistórica de cada época intentaremos explicar nuestros resultados.

A modo de hipótesis pensamos que la traducción de CT es más fiel al método domesticante mientras que la de MGW sigue más la línea extranjerizante. Aun así, no creemos que los traductores opten por un único método traductor.

---

<sup>12</sup> LOECE, La Ley Orgánica por la que se regula el Estatuto de Centros Escolares

Para comprobar la hipótesis es preciso analizar los textos según los procedimientos que se explicarán más en adelante (cf. 2), pero primero presentaremos los estudios anteriores relevantes para este trabajo.

#### 1.4 Estado de la cuestión

Aunque no existan estudios sobre la traducción al español de la obra de Selma Lagerlöf, nos referiremos a la investigación sobre traducciones de MVNH al alemán porque creemos poder encontrar similitudes más allá de las fronteras lingüísticas en las elecciones traductorales de esta obra.

Según el análisis del lingüista Desmidt (2003: 166) la traducción al alemán de MVNH hecha por Klaiber en los años 1907-1908, es adaptada a las normas alemanas del principio del siglo XX. A modo de ejemplo se puede mencionar que el traductor convierte al protagonista Nils en un muchacho más dócil, obediente y cortés que en el original. El chico no objeta ni interrumpe. Otro ejemplo muestra que en la versión sueca Nils recuerda una clase de geografía por una historia que el maestro les contó a sus alumnos. En la versión alemana Nils recuerda esta clase porque el maestro amenaza con pegar a los niños si no lo escuchan debidamente.

Otra adaptación se hace al introducir aspectos geográficos alemanes en el libro de geografía sueca. La excursión nocturna de Nils con la cigüeña Ermenrich termina en Pomerania, que se sitúa al norte de Alemania, mientras que en el texto original sólo se dice que el pájaro lleva a Nils a una playa lejana sin mencionar dónde. Se cambia del escenario gracias a la estrategia de la *localización* que toma en cuenta el entendimiento del público lector, en este caso el público juvenil alemán (Klingberg *apud* Desmidt, 2003: 166).

Un aspecto importante de la traducción al alemán con el que nos vamos a topar más en adelante en la versión de Talavera, son las reducciones. Por un lado, tenemos entre manos una novela juvenil universal. Es una aventura y un *Bildungsroman*,<sup>13</sup> porque Nils aprende cómo es Suecia, va conociendo cuáles son las condiciones del ser humano, y además evoluciona moralmente a través de sus experiencias junto a los gansos salvajes. Por otro lado, en muchas ocasiones está omitido lo que es particular a Suecia y lo que no es reconocible para el lector

---

<sup>13</sup> *Bildungsroman* (alemán) es un género literario que se refiere a una novela de formación o aprendizaje (Desmidt, 2003: 171).

joven alemán. Las omisiones involucran los aspectos considerados ralentizantes para la trama ya que en estas escenas Nils es un pasivo observador (Desmidt, 2003: 171).

Otro aspecto importante es la legibilidad del texto, que en gran medida tiene que ver con las traducciones de los culturemas y así puede condicionar el producto final, por lo que el traductor debe tener en cuenta el desarrollo cognitivo y emocional del lector joven. Así, si las traducciones tempranas al alemán, mantienen el estilo original de Lagerlöf, ya en los años 60 y 70, al tener en cuenta la legibilidad del texto, se parafrasea o acorta muchos pasajes (Desmidt, 2003: 172).

El meollo de la cuestión puede estar justamente en el hecho de que se trate de la literatura infantil juvenil y que haga falta modificar el texto original para obtener mayor legibilidad del texto traducido. Aquí las opiniones divergen. Para Klingberg (*apud* Oittinen, 2002: 6) uno de los objetivos con la traducción infantil es proporcionarle al niño conocimientos sobre otras costumbres y valores, ajenos a su propio mundo, lo que contribuye a su desarrollo cognitivo y ampliación de su bagaje cultural. Oittinen (2002: 6), por otra parte, está a favor de la legibilidad, que favorece la traducción interpretativa y adaptada, sosteniendo que no es cuestión de hacer una traducción mecánica sino también de involucrar al niño a nivel emocional. Para ella el factor emotivo está en la lectura fluída, mientras que Klingberg percibe la emoción de la lectura en el encuentro con lo desconocido y exótico.

Este mismo factor emotivo, tan esencial para la *aceptabilidad* de cualquier libro infantil juvenil, es interpretado distintamente por Mendoza García (2015). Para ella la emoción está ligada a tales factores como la edad y los contextos sociocultural, temporal y espacial. Así, sostiene que para los niños y jóvenes europeos del siglo actual (o finales del siglo pasado), que están familiarizados con otras culturas, es más emocionante leer un texto fiel al original, aplicando el método extranjerizante. Y, sin embargo, para los niños del principio del siglo pasado podría resultar más emocionante leer una traducción domesticada (2015: 9, 15).

Otra solución se ofrece por Carlson (2013: 30) en su análisis de *Miguel el Travieso*<sup>14</sup> escrito por Astrid Lindgren. Concluye que debe haber un equilibrio entre la línea domesticante y extranjerizante en una traducción. Así se logra tanto transmitir lo específico de la cultura fuente como evitar problemas para la comprensión de los conceptos exóticos para el lector.

---

<sup>14</sup> En sueco se titula *Emil i Lönneberga* (1963)

Una conclusión parecida es la de Sundquist (2005), cuyo estudio de relatos de Astrid Lindgren muestra que a veces las palabras pierden su significado al ser adaptadas y otras veces pierden su significado y connotaciones culturales al ser prestadas directamente de la lengua fuente. Sundquist afirma que “traducir literatura significa hacer un texto inteligible para otras culturas” (2005: 46). Y si encima se quiere estimular a los niños y jóvenes en su lectura independiente, no se debe colocar el listón demasiado alto. Más bien deberíamos buscar un término medio, compaginando las estrategias domesticante y extranjerizante (*ibid.*).

Eriksson (2007) analiza en el relato de Astrid Lindgren *Vacaciones en Saltkråkan*<sup>15</sup> el tipo de desviaciones que llevan a una pérdida de lo específico de una cultura y si estas divergencias influyen en la trama. Llega a la conclusión de que generalización, normalización y especificación<sup>16</sup> son las técnicas que no afectan la trama pero sí dan una imagen imprecisa de la cultura que se manifiesta en el texto original. A continuación, descubre que las anomalías léxicas y reducciones dan una imagen errónea e insuficiente de la cultura sueca. En pocos casos el traductor hace ampliaciones, añadiendo aclaraciones, una estrategia que, según Eriksson, ayudaría al lector sumergirse en el mundo foráneo. Por lo tanto, el traductor no logra transmitir lo específico de la cultura sueca, aunque se salve la trama (2007: 32-33).

Conclusiones parecidas a las de Eriksson obtiene también Vasques Bernal (2008). Al descubrir tantas adaptaciones a la cultura meta en una traducción del relato *Madita*<sup>17</sup> de Astrid Lindgren llega a denominarla una adaptación. Su estudio indica que las referencias históricas a la primera guerra mundial están ausentes. Lo mismo sucede con los fenómenos culturales tales como la gastronomía y las tradiciones suecas. La consecuencia es que el lector no puede ubicar la trama en el espacio o el tiempo en los que se desarrolla el original. No obstante, el traductor logra transmitir el ambiente cultural sueco ofrecido por el relato *Los hermanos Corazón de León*<sup>18</sup> porque hace pocas omisiones y busca equivalentes acuñados en español cuando se topa con fenómenos específico-culturales. La estudiosa concluye que las decisiones del traductor son importantísimas porque pueden convertir la traducción en un texto bien distinto al original en cuanto al contenido y profundidad del trasfondo cultural e histórico.

---

<sup>15</sup> En sueco se titula *Vi på Saltkråkan* (1964).

<sup>16</sup> Con generalización se entiende la utilización de una palabra más genérica en la traducción que en el texto original. Normalización alude a la adaptación de una palabra a la cultura meta cuando se trata de fenómenos específicos de una cultura o expresiones y palabras dialectales y arcaicas. También se incluyen en esta categoría las paráfrasis. El concepto especificación corresponde a la utilización de un término más concreto que en el original (Eriksson, 2007: 10).

<sup>17</sup> En sueco se titula *Madicken* (1960).

<sup>18</sup> En sueco se titula *Bröderna Lejonhjärta* (1973).

Como no hemos encontrado estudios que enfoquen las estrategias para traducir culturemas de Lagerlöf al español, nuestro estudio puede contribuir a dar aporte a la investigación sobre su obra.

## **2. Acercamiento metodológico y marco teórico**

Dadas las dimensiones limitadas de este estudio, el corpus consiste en los primeros 90 culturemas del texto sueco y sus equivalentes en ambas traducciones. Tenemos una muestra de 30 unidades por variable analizada que es un mínimo absoluto para darle significancia<sup>19</sup> al resultado de acuerdo con el método cuantitativo (Cohen et al, 2007: 101). Los culturemas que serán analizados, se refieren al patrimonio cultural, el medio natural y los topónimos. La causa de esta selección es que, a nuestro modo de ver, estos culturemas representan la esencia de MVNH, es decir, son componentes que caracterizan el mundo cultural específico representado por el relato. Al respecto recordemos a Dalin (cf. 1.1) que buscaba un libro de texto en el cual el hogar sueco (la cultura histórica y material) y la naturaleza incitaran el crecimiento espiritual del niño (Dal, 2006: 4). En el apartado 2.1 trataremos detalladamente los culturemas. Tradicionalmente los topónimos se incluyen en la categoría de los culturemas del medio natural. Sin embargo, hemos notado que en las traducciones los nombres propios de lugar se comportan de una manera distinta de los conceptos referentes a la naturaleza por lo que les asignamos un apartado propio (cf. 3.1).

Nuestro análisis tiene asimismo rasgos del método cualitativo. Si los números revelan una diferencia objetiva en cuanto a la cantidad de las técnicas traductoras utilizadas, creemos que es importante indagar cada palabra de una forma cualitativa para entender las causas de las elecciones traductoras y las consecuencias interpretativas que tienen para el lector. Por tanto, hemos hecho una triangulación<sup>20</sup> de dos métodos. Siendo intrínsecamente incompatibles, arrojan en parte diferentes resultados. Aun así, es importante notar que son partes complementarias de la totalidad del fenómeno.

Creemos que la muestra es representativa porque todos los episodios de MVNH son bastante idénticos en contenido escenográfico ya que en ellos se describen lugares geográficos y el

---

<sup>19</sup> Es un término técnico que quiere decir “valía o importancia de alguno o alguna cosa” (Labernia, P. *apud* Wiktionary, The Free Dictionary) <https://en.wiktionary.org/w/index.php?title=significancia&oldid=46257168>

<sup>20</sup> Es un término técnico que se refiere al “uso de varios métodos (tanto cuantitativos como cualitativos), de fuentes de datos, de teorías, de investigadores o de ambientes en el estudio de un fenómeno” (Okuda Benavides y Gómez-Restrepo, 2005: 119).

patrimonio cultural y natural ligado a ellos: la historia de las fortalezas levantadas, las costumbres de las granjas sobrevoladas, sus nombres, la fauna y la flora de los bosques tupidos y las praderas abiertas, etc.

Partimos de que las traducciones de Talavera y Goulard de Westberg son comparables porque ambas parten de la edición príncipe de MVNH. Asimismo, surgen y se publican en el mismo contexto espacial, en España, lo que motiva la exclusión del contexto latinoamericano del análisis. La variable divergente y el punto de interés en este trabajo es el contexto temporal, o sea, el ambiente sociohistórico de los años 20 y 80 del siglo pasado en España.

En cuanto al procedimiento del análisis haremos lo siguiente. Después de localizar y clasificar los culturemas según las categorías patrimonio cultural, medio natural y topónimos, le asignaremos a cada unidad la técnica que se lleva a cabo en su traducción para determinar si se puede atisbar una línea traductora única o predominante en cada una de las traducciones y así confirmar o desmentir la *hipótesis de retraducción* para esta obra infantil juvenil.

Utilizaremos la clasificación de técnicas traductorales elaboradas por Molina y Hurtado (*apud* Olalla y Hurtado, 2013: 14), a saber: *adaptación, amplificación, generalización, particularización, reducción, equivalente acuñado, préstamo y calco*. En los apartados 2.2.1 y 2.2.2 se profundizará en los conceptos citados arriba. Es importante notar que, dos técnicas traductorales pueden utilizarse simultáneamente (*e.g. hästhovsörten* (SL:15) es traducido como *tusílogo amarillo* (MGW:7): el traductor utiliza a la vez un equivalente acuñado *tusílogo* y una amplificación *amarilla*). Se sumará todas las incidencias para cada técnica traductora, asignándole a cada caso un punto. Si sucede que dos técnicas de traducción ocurren en el mismo ejemplo, cada una recibe un medio punto en la puntuación.

Las abreviaciones que se utilizarán en el análisis para categorizar las técnicas de traducción son las siguientes: adaptación (AD), amplificación (AM), particularización (PA), generalización (G), reducción (R), préstamo (PR), equivalente acuñado (EA) y calco (C). Además, como ya hemos dicho inicialmente, los textos tratados se abreviarán SL (Selma Lagerlöf), CT (Carlos Talavera) y MGW (Marie Goulard Westberg).

Antes de presentar los resultados profundizaremos en el concepto del culturema y las técnicas de traducción utilizadas en el presente estudio.

## 2.1 El culturema

Los culturemas son nociones específicas de una cultura y suponen una dificultad importante a la hora de comprenderlos o traducirlos ya que requieren que el lector sea familiarizado con los aspectos culturales propios de un país dado en una época dada. El término fue acuñado por un lingüista alemán Vermeer, que estima importante el hecho de que un culturema sea “considerado relevante por los miembros de una cultura” (Luque Nadal 2009: 94-95). Esto quiere decir que los culturemas pueden perder su validez al transcurrir el tiempo. Así, el conjunto de culturemas que era imprescindible saber para leer textos clásicos ya no es válido para la lectura actual. El grupo de culturemas no es de ninguna manera cerrado debido al dinamismo de la sociedad y la lengua en las que están sumergidos. Así, por ejemplo, aparecen nuevos personajes políticos, se crean nuevas obras literarias y artísticas, cambian los gustos y la moda. Por lo tanto, si un ítem simbólico tiene una relevancia en la lengua y es utilizado por parte de los hablantes en su comunicación será un posible culturema (2009: 96).

Se pueden definir cuatro categorías de culturemas que enmarcan los siguientes conceptos (Molina *apud* Olalla & Hurtado, 2013: 12):

- Medio natural: diferencias ecológicas como fauna, flora, paisaje y topónimos.
- Patrimonio cultural: referencias de una cultura, hechos históricos y religiosos, obras literarias, cine, objetos, personajes reales y ficticios, etc.
- Cultura social: convenciones y hábitos, formas de tratamiento y cortesía, saludos, gestos, valores, morales, sistemas políticos y educativos, profesiones, etc.
- Cultura lingüística: frases hechas, refranes, insultos, interjecciones, etc.

Todos los culturemas tienen una serie de rasgos comunes (Molina *apud* Luque Nadal, 2009: 96):

- Siempre son consecuencia de una transferencia cultural de dos culturas concretas.
- La actuación de un culturema depende del contexto en el que aparezca. Aquí es importante notar la función textual y el contexto situacional para determinar si tratamos un culturema o si la expresión debe entenderse literalmente.

Existen culturemas que no solo son específicos de un país sino pueden ser compartidos por varios países e idiomas, que tienen un trasfondo histórico común. Unos ejemplos de la herencia común europea son la Biblia, la mitología y la literatura antigua. De ahí que existen tales expresiones como la *caja de Pandora* tanto en español, como en francés (*la boîte de*

*Pandora*), inglés (*Pandora's box*) y alemán (*die Büchse der Pandora*) (Luque Nadal, 2009: 101-102). En otras culturas alejadas de la europea existen otros referentes y modelos de lo que se denomina “situaciones arquetípicas” (2009: 103), es decir que la misma idea puede codificarse de una forma diferente en culturas distintas. Esta última aclaración nos conduce a explicar las técnicas que utilizan los traductores en su labor, las cuales se presentarán en el apartado que sigue.

## 2.2 Las técnicas de traducción

Muchos traductólogos coinciden en que los métodos de *extranjerización* y *domesticación*, propuestos por el investigador estadounidense Venuti se excluyen mutuamente. También en el Oriente e incluso antes de que Venuti acuñara sus términos, otro teórico chino, Lu Xun (*apud* Casas-Tost y Ling, 2014: 184), elaboró los términos de *extranjerización* y *apropiación*, haciendo hincapié en la necesidad de decidir por el método antes de empezar con la traducción pero siempre aconsejando la extranjerización. Estos términos vienen a decir lo mismo: en la traducción o se adapta el texto original o se conserva sus rasgos exóticos.

El filósofo Lu Xun (*apud* Casa-Tost y Ling, 2014: 185) describe la lectura de una traducción extranjerizante como “un viaje a un lugar desconocido”, en el que “el lector debe experimentar las sensaciones que puede tener al viajar por países extranjeros, con sus toques exóticos y particulares.” También apunta que la extranjerización no solo contribuye al desarrollo intelectual del lector sino en gran medida a “la riqueza expresiva y la precisión de su lengua” a través de los préstamos y de los calcos que adopta para conceptos desconocidos (*ibid.*). A esta amplificación del bagaje cultural y el encuentro con lo desconocido se referiría Klingberg cuando definía su percepción de la lectura emocional para niños y jóvenes, y defendía extranjerización como única línea traductora aceptable (*apud* Oittinen, 2002: 6) (cf. 1.3).

También Venuti (*apud* Casas-Tost y Ling, 2014:189), pero ya como traductor al inglés, considera que el método de domesticación, que “produce la ilusión de no estar leyendo una traducción,” invisibiliza al traductor, daña la lengua inglesa, reforzando su hegemonía, y afecta negativamente la propia cultura que se torna “menos receptiva a valores extranjeros.”

En el apartado que sigue expondremos las técnicas o estrategias que se incluyen en los procesos de domesticación y extranjerización.



### 2.2.1 Domesticación

La técnica de la *adaptación* es domesticante, según Schleiermacher (1998: 118). En beneficio de la fluidez de la lectura, se sustituye un elemento cultural extranjero por otro característico de la cultura receptora. Con esto, apostilla Schleiermacher, se sacrifica la identidad de la obra fuente (*ibid.*). Así, por ejemplo, ‘una corona sueca’, ‘en krona’ puede convertirse en ‘un euro’ en la traducción española.

En cuanto a los topónimos, se debe tener en cuenta que se adapta el topónimo en dos casos:

1. Si las grafías típicas de la lengua fuente vendrían a pronunciarse de una forma diferente en la lengua meta. En el caso de la traducción del sueco al español se escribiría ‘Skone’ en vez de ‘Skåne’ o ‘Kebnekaise’ en vez de ‘Kebnekajse. Así, a causa de las diferencias fonológicas y fonéticas de los idiomas, la ortografía del español se adapta para que se mantenga la pronunciación.

2. Cuando se hace una traducción libre del topónimo sin aludir a su significado real. Así, por ejemplo, el topónimo sueco ‘Västgården’, que traducido literalmente viene a significar ‘la granja del oeste’, podría traducirse libremente ‘la granja del poniente’, sin referirse al punto cardinal expresado en el topónimo original.

Con la técnica de *amplificación* se parafrasea o se introduce datos explicativos no formulados en el texto original. El método es criticado por Schleiermacher que opina que la paráfrasis y explicaciones matan irreversiblemente el discurso espontáneo, imposibilitando cualquier impresión (1998: 117).

Según otro teórico, Gullin (1998: 161), la amplificación o adición tiene importantes aspectos pragmáticos facilitándole al lector el acceso a la nueva situación desconocida para él. A modo de ejemplo, ‘träskor’ pueden traducirse como ‘zapatos de madera de una pieza.’ Un topónimo, como ‘Söderslätt’ puede ir acompañado de una explicación ‘la gran llanura al sur de Suecia.’ Se aclara los conceptos sobre los que el lector dudosamente tiene conocimientos previos.

La técnica de *particularización* implica que el traductor utiliza términos más concretos que el autor original. Así, el sustantivo del sueco ‘rappningen,’ que es una técnica de revestimiento de paredes, se refiere a los morteros constituidos por agua, arena y conglomerante como yeso, cal o cemento encima de una malla metálica (SAOB).<sup>21</sup> Podría traducirse por ‘encalado’ al español, siendo este el método de revestimiento más común en España. Sin embargo, el único

---

<sup>21</sup> Svenska Akademiens Ordbok equivalente sueco de la RAE (Real Academia Española).

conglomerante del encalado es la cal. De esta manera se le otorga al concepto general ‘rappningen’ el valor más restringido.

Con la técnica de *generalización* se utilizan términos más generales o neutros. Así, ‘los abedules’ se convierten en ‘los árboles.’ Tegelberg (2001) habla de esta táctica tratando lo que en español vendría a denominarse *normalización* o *nivelación*.<sup>22</sup> El traductor hace su texto más universal, allanando posibles divergencias semánticas, estilísticas o culturales. Esto puede pasar tanto si resulta dificultoso encontrar un equivalente adecuado para ciertas expresiones dialectales, arcaicas o culturales, pero también si la situación sociocultural del lector lo exige.

Para terminar este apartado presentamos la técnica de la *reducción* mediante la que se omite un elemento de información del texto original al ser traducido a la lengua meta. La estrategia de reducción es llamada *utelämningsstrategi*<sup>23</sup> por Tegelberg (2001) y es utilizada, según la autora, si no se puede entender el significado de una palabra o no se encuentra un paralelo en la lengua meta. Así, por desgracia, mucha información se pierde y el texto corre el riesgo de volverse estéril y seco.

A continuación, nos acercaremos a las estrategias extranjerizantes.

### **2.2.2 Extranjerización**

Si se sigue esta línea se usan las estrategias que se denominan *préstamo*, *equivalente acuñado* y *calco*. El concepto *préstamo* implica que se integra una palabra o expresión del texto original sin modificaciones. Así sería el caso si se utilizara el topónimo ‘Stockholm’ tal y como se escribe en sueco en vez de utilizar ‘Estocolmo,’ que es más bien un *equivalente acuñado* o una expresión reconocida por el uso lingüístico o por el diccionario como equivalente en la lengua meta. Por último, *calco* es una técnica de adopción de una palabra extranjera, al traducir literalmente cada uno de sus elementos constituyentes (*e.g.* ‘handboll’ se convierte en ‘balonmano’).

En el apartado siguiente presentaremos los resultados obtenidos de un análisis de los 90 culturemas extraídos de dos traducciones de MVNH al español.

---

<sup>22</sup> En sueco: *normalisering* y *nivellering*.

<sup>23</sup> La estrategia de supresión (n.t. del sueco).

### 3. Resultados y análisis

El objetivo de nuestro estudio es contrastar las traducciones de los culturemas referentes al patrimonio cultural, el medio natural y los topónimos en dos traducciones asincrónicas al español del relato MVNH. Con base en nuestro análisis nos proponemos a verificar la *hipótesis de retraducción* y explicar los resultados teniendo en mente el género de la obra y las épocas históricas en las que aparecen sus traducciones al español.

A modo de hipótesis pensamos que CT es más fiel a la línea traductora domesticante mientras que MGW sigue más la línea extranjerizante. Aun así, no creemos que los traductores sigan un único método traductor ya que tratamos una obra infantil juvenil.

CT, a diferencia de MGW, no ha traducido todo el texto. Un ejemplo de omisión es el capítulo “Vittskövle” que falta en la versión de CT. En este capítulo el ganso Martín se ve capturado y llevado al castillo de Vittskövle. Para entrar en este castillo Nils se mete en la caja herbario que lleva un joven estudiante en el cuello. En ella pasa horas escuchando lo que les cuenta el profesor a sus estudiantes sobre el viejo edificio y otras fortalezas de la región; el desarrollo de las chimeneas en la historia sueca; las camas y sitios para dormir; los tapizados de las paredes; la historia de los trajes; la manera de celebrar las bodas y los entierros; los personajes célebres que han vivido en el castillo y lo que había supuesto para la humanidad inventar las herramientas y las armas, los muebles y los adornos. El capítulo lleva una carga cultural importante. El hecho de que este capítulo falte en la versión de CT nos revela datos significativos sobre las estrategias de domesticación usadas en su texto. No obstante, este capítulo es traducido enteramente por MGW lo cual afirma *la hipótesis de la retraducción* (cf. 1.1) o sea, que la retraducción suele estar más cerca al original que la primera traducción que, para asegurarse de una buena recepción por parte del lector, adapta más el texto a la cultura meta y lo “somete [...] a los imperativos socioculturales del momento” (García Salgado, 2013: 5).

En los apartados que siguen trataremos cada grupo de culturemas por separado (cf. 3.1-3.3) y luego el conjunto (cf. 3.4) para comparar las técnicas que han sido utilizadas por los traductores. Para visualizar los datos presentaremos dos tablas y un diagrama. Los ejemplos de las tablas se ven en los anexos. Para entender las tablas recordemos las abreviaturas de las técnicas: Adaptación (AD), amplificación (AM), particularización (PA), generalización (G), reducción (R), equivalente acuñado (EA), préstamo (PR), calco (C).

**Tabla 1. La traducción de los culturemas según la línea domesticante**

Técnica	Medio natural		Topónimos		Patrimonio cultural		Total	
	Talavera	Goulard	Talavera	Goulard	Talavera	Goulard	Talavera	Goulard
AD	5	5	3,5	5,5	10	7	18,5	17,5
AM	0	0,5	2	1	3	4	5	5,5
PA	0	1	0	0	0	1	0	2
G	8	2	0	0	11	9	19	11
R	1	0	4	2	3	2	8	4
Total: línea domesticante	14	8,5	9,5	8,5	27	23	50,5	40

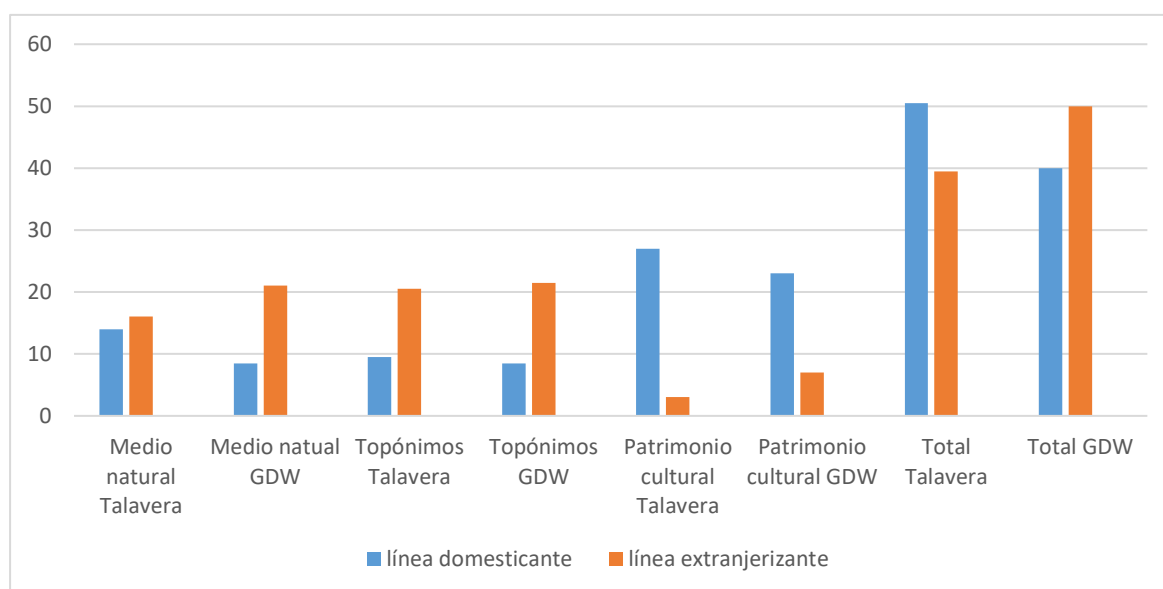
De esta tabla se deduce que predominan las técnicas adaptación y generalización en ambas traducciones en lo que concierne los culturemas referentes al medio natural y el patrimonio cultural. En cuanto a los topónimos son relativamente pocas las domesticaciones. Las que hay son mayoritariamente adaptaciones y reducciones. En general CT recurre a las técnicas domesticantes en mayor grado que MGW pero la diferencia no es significativa.

**Tabla 2. La traducción de los culturemas según la línea extranjerizante**

Técnica	Medio natural		Topónimos		Patrimonio cultural		Total	
	Talavera	Goulard	Talavera	Goulard	Talavera	Goulard	Talavera	Goulard
EA	16	21,5	2,5	1,5	3	7	21,5	30
C	0	0	6,5	6,5	0	0	6,5	6,5
PR	0	0	11,5	13,5	0	0	11,5	13,5
Total: línea extranjerizante	16	21,5	20,5	21,5	3	7	39,5	50

Los datos de esta tabla revelan que ambos traductores utilizan un número alto de calcos y préstamos para traducir topónimos, mientras que se sirven de equivalentes acuñados para traducir fenómenos naturales. Son pocos los equivalentes acuñados encontrados para los conceptos referentes al patrimonio cultural. Notamos que MGW recurre en mayor medida a las técnicas extranjerizantes pero la diferencia no es significativa.

**Diagrama 1. Resultados según tipo de culturemas y el resultado total**



El diagrama nos indica que los culturemas referentes al patrimonio cultural reciben el mayor trato domesticante, mientras que los topónimos, al contrario, reciben el mayor trato extranjerizante. Para traducir los fenómenos naturales se sirven de ambos tipos de estrategias. Aún así, en la traducción de todos los tipos de culturemas, CT es más fiel a las estrategias domesticantes que MGW, aunque no le damos significancia a este resultado.

### 3.1 La traducción de los topónimos

Los topónimos son los que obtienen el mayor trato extranjerizante tanto por CT como por MGW. La mayoría de los casos tiene que ver con calcos y préstamos, en los que no se cambia la ortografía original. Así, por un lado, ‘Börningekloster’ (SL:28) es traducido literalmente como “el convento de Börninge” (CT:27) y, por otro lado, es adoptado sin cambios - ‘Börningekloster’ (MGW:22).

Algunos topónimos traducidos son casi idénticos a los del original pero carecen de letras propias de la lengua sueca /å/, /ä/ y /ö/. Así, ‘Häckeberga’ (SL:28) y ‘Sarjektjåkko’ (SL:36) son traducidos como ‘Hackeberga’ y ‘Sarjektjakko’ (MGW:22, 32). Es interesante notar que en los 30 topónimos analizados MGW consistentemente lleve la letra /ö/ sueca a sus traducciones y nunca lo hace con las letras /ä/ y /å/, como si la letra /ö/ fuera la única representante de lo específico del alfabeto nórdico. En la traducción de CT no aparece la letra /å/ y sí que aparecen las letras /ä/ y /ö/. Llevar las letras exóticas a las traducciones es

claramente extranjerizante. Adaptarlas al alfabeto de la lengua meta es, por otro lado, domesticante.

En cuanto a la pronunciación misma, los traductores no recurren a la transliteración para adaptar la escritura sueca al sistema gráfico del español y su articulación. A modo de ejemplo, miremos la letra /j/. Si en español tiene el sonido fricativo velar, en sueco es un aproximante cuando aparece solo (e.g. ‘Jordberga’ [SL:28]), pero junto con la /s/ es una fricativa postalveolar sorda (e.g. ‘Vombsjön’ [SL:32]). Estos ejemplos serían difíciles de pronunciar para un lector que no sepa el sueco. Aún así, son adoptados sin cambios en ambas traducciones. Sin embargo, CT recurre también a omisión de la letra /j/ como por ejemplo en ‘Kebnekase’ (CT:29) que se escribe ‘Kebnekajse’ en sueco. MGW adopta la /j/ sueca en todos los casos.

Las ampliaciones guían al lector aclarando aspectos sobre los topónimos. Todas las ampliaciones que aparecen en este estudio acompañan o un equivalente acuñado (‘Skåne’ [SL:15] – “la provincia de Escania” [CT:11]) o una traducción adaptada (‘Söderslätt’ [SL:28] – “la gran llanura de Escania” [CT:28]) o un préstamo (‘Smygehuk’ [SL:23] – “el cabo de Smygehuk” [CT:22]).

Otra noción importante de notar es la reducción de topónimos en la traducción de CT. Así, cuando Akka de Kebnekajse nombra a sus compañeros de viaje, mencionando su procedencia y de paso informándonos sobre la geografía sueca, la mayoría de los topónimos desaparecen en la traducción de CT. El original reza: “Yksi från Vassijaure, Kaksi från Nuolja, Kolme från Sarjektjåkko, Neljä från Svappavaara, Viisi från Oviksfjällen, Kuusi från Sjangeli” (SL:36), sintagmas que en la versión de CT se traducen así: “Yksi, Kaksi, Kolme, Neljä, Viisi de los Montes de Ovik y Kungsi de Sjangeli” (CT:37). Las omisiones de los topónimos Vassijaure, Nuolja, Sarjektjåkko y Svappavaara tal vez facilite la lectura para el lector joven, pero al mismo tiempo hace que el texto se neutralice y se vuelva menos exótico.

Para resumir, la traducción de los topónimos sigue por lo general la línea extranjerizante. Algunas letras del sueco tienen que modificarse ortográficamente para que los topónimos sean legibles en español. Además, ambos traductores recurren a ampliación, calco y traducción adaptada para insertar los topónimos suecos en el texto español. Aún así, la mayoría absoluta en ambas traducciones se constituyen por préstamos directos del sueco.

### 3.2 La traducción de los culturemas referentes al patrimonio cultural

Los culturemas referentes al patrimonio cultural son los que reciben el mayor trato domesticante por ambos traductores. De hecho, los resultados son apabullantes. De los 30 culturemas que analizamos, sólo tres siguen la línea extranjerizante en el caso de CT y siete en el caso de MGW. Entre ellos no hay ni calcos ni préstamos sino tratamos exclusivamente con equivalentes acuñados (e.g. ‘Luthers postilla’ [CT:9] por el ‘sermonario de Lutero’ [SL:14] o ‘la Rectoría’ [MGW:6] por ‘prästgård’ [SL:14]).

En la traducción de CT aparecen 11 culturemas que reciben el trato generalizante como, por ejemplo, la expresión ‘valla gäss’(SL:14) que se traduce como ‘cuidar los patos’ (CT:10) pero que en realidad significa ‘llevar el ganado al pasto a un prado cercado’ (SAOB). Otros 10 culturemas del texto original se adaptan al contexto sociocultural español, como el sustantivo ‘Misse’ (SL:21), referencia cariñosa a un gato en sueco, que resulta ser ‘Mínet’ (CT:18). La palabra es una variante catalana del ‘Minino’ que se utiliza en el español coloquial al dirigirse afectuosamente a un gato. En tres casos CT amplifica o parafrasea la información dada en el original. El primero es el sustantivo ‘speciedaler’ (SL:17) traducido como ‘moneda de plata’ (CT:14), el segundo es ‘prästgård’ (SL:14) que en español llega a ser ‘la casa del cura’ (CT:10) y el tercero - ‘visthus’ (SL:67) que es traducido como ‘los almacenes de víveres’ (CT:62). Por otro lado hay tres culturemas del texto de Lagerlöf que desaparecen en la traducción de CT: ‘strumpsockorna’ (SL:19), ‘dagligstugan’ (SL:47) y ‘rappningen’ (SL:47).<sup>24</sup> Todas estas técnicas son domesticantes.

La traducción de MGW sigue la misma línea, diferenciándose, como hemos visto, de una forma insignificante de CT. Aún así, aunque ambos tienen casi el mismo número de traducciones domesticantes, CT utiliza un poco más las generalizaciones mientras que MGW recurre en mayor grado a amplificaciones y particularizaciones. A modo de ejemplo se destacan los siguientes: el sustantivo ‘liggsoffan’ (SL:16) no es más que una ‘cama’ (CT:13) para CT, mientras que MGW hace una paráfrasis usando ‘el banco que servía de cama’ (MGW:9). Efectivamente, ‘liggsoffa’ se refiere a un banco de madera cuya parte inferior se despliega y en la que se coloca un colchón para dormir (SAOB). Se pierde totalmente este matiz cultural en la traducción de CT. Lo mismo ocurre con el sustantivo ‘stengårdsgården’ (SL:22) que en la primera versión sale como ‘pared’ (CT:21). En realidad es un muro o una

---

<sup>24</sup> En español ‘calcetines cortos de verano’, ‘sala de estar en la casa de un campesino’ y ‘revestimiento de paredes con agua, arena y conglomerante.’

cerca de bloques de piedra que se levanta para mantener al ganado en un espacio cerrado, algo que en la segunda versión se parafrasea con la expresión ‘la ancha cerca de piedra’ (MGW:16).

En la mayoría de los casos ambos traductores, en beneficio de la lectura fluida, generalizan o adaptan los conceptos específico-culturales de Suecia del principio del siglo XX al ambiente sociocultural de España y de este modo transmiten una imagen errónea del contexto en el que se escribió el libro. Así, por ejemplo, se traduce ‘märgelgraven’ (SL:61) como ‘la balsa’ (CT:57) y ‘la charca’ (MGW:61). ‘Märgelgrav’ es, según el diccionario SAOB, un hoyo redondo o cuadrado que se cavaba en el campo para excavar la marga, una roca sedimentaria compuesta por calcita y arcillas, con la que se abonaba la tierra. Estos hoyos pueden o no contener agua y ser rodeados de unos bosquecillos. Ninguna de las traducciones hace justicia al culturema ‘märgelgrav,’ porque son demasiado amplias y omiten el contenido cultural significativo. Lo mismo pasa con ‘bondehemman’ (SL:58), traducido como ‘granja’(CT:53), (MGW:57). No obstante, ‘bondehemman’ es un concepto anticuado referente a un hogar relativamente pequeño para una familia de los campesinos, especialmente en el sur de Suecia. En el concepto ‘granja,’ que es una finca agrícola con huerta y establo, no hay referencias ni al tamaño ni a la condición social de sus habitantes. Es un concepto genérico que prescinde de toda alusión específico-cultural.

En lo que sigue examinaremos algunos culturemas que no solo aparecen de una forma deficiente sino también errónea. El sustantivo ‘speciedaler’ (SL:17), que es una antigua moneda sueca de plata, es traducido como ‘ducados’ (MGW:9) que, según la RAE, es una “moneda de oro que se usó en España hasta fines del siglo XVI.” Entonces, estamos hablando de una moneda española que ni siquiera está en uso en el marco espaciotemporal en el que se escribe el libro. Otro ejemplo es ‘husmansfolk’ (SL:14) que aparece como ‘terratenientes’ (CT:10). Según el SAOB la palabra ‘husman’ puede referirse a una persona de clase obrera que posee o alquila una casa en el campo sin o con escasas tierras pertenecientes al pueblo arrendatario. Lo importante aquí es que el denominado ‘husman’ no poseía tierras. La traducción de CT brinda un significado opuesto al intencionado, ya que la palabra ‘terrateniente’ significa, según la RAE, “una persona [...] que es dueña de grandes extensiones agrícolas.” Creemos que este último concepto es más familiar al lector español, pero en realidad transmite una imagen errónea de las condiciones de los humildes campesinos que vivían en Suecia al principio del siglo XX.



En resumen, ambos traductores siguen en la mayoría absoluta de los casos la línea domesticante en las traducciones de culturemas referentes al patrimonio cultural. Por desgracia, a menudo se le ofrece al lector una imagen deficiente y errónea del contexto sociocultural que imperaba en Suecia cuando el relato MVNH fue publicado.

### 3.3 La traducción de los culturemas referentes al medio natural

En cuanto a los culturemas referentes al medio natural, la mayor parte del texto original encuentra su equivalente acuñado en ambas versiones españolas. De esta manera se deduce que siguen la línea extranjerizante, a saber, 16 casos del texto de CT y 21,5 en el de MGW.

Aún así, CT echa mano de un mayor número de generalizaciones. Miremos unos ejemplos. La frase del texto original “pelargonierna och fuchsiorna som blommade i fönstret” (SL:16) se convierte en “las plantas que florecían ante la ventana” (CT:13) en la primera traducción pero adquiere un traje más preciso en la segunda: “los geranios y las fucsias en flor en el alféizar de la ventana” (MGW:9). Otros ejemplos del mismo fenómeno son los sustantivos: ‘gråsparv’ (SL:19) que en las versiones españolas aparece como ‘pajarillo’ (CT:17) y ‘gorrión’ (MGW:12); ‘nypon’ (SL:59) traducido como ‘otros frutos’ (CT:54) y ‘bayas de escaramujo’ (MGW:58); y ‘kumminört’ (SL:60) que no es más que ‘espiga’ (CT:56) en la primera traducción. Sin embargo, en la segunda sale como ‘rama de cominos’ (MGW:60), o sea, un concepto más específico que el anterior. Notemos que todas estas especies son conocidas en España.

En otros casos ocurre que ambos traductores generalizan los culturemas del texto original. Tanto CT como MGW traducen el sustantivo ‘nate’ (SL:33) como ‘plantas’ (CT:33 y MGW:28) aunque esta planta es tan conocida en España que tiene un par de decenas de nombres, entre otros ‘la hierba gallinera’ y ‘pamplina.’ El mismo trato recibe la mariposa ‘näselfjäril’ (SL:45) (en español ‘la ortiguera’ o ‘la mariposa de la ortiga’), que, a pesar de ser muy común en toda Europa, y por tanto en España, se redujo a su hiperónimo ‘una mariposa’ o ‘las mariposas’ en ambas traducciones (CT:47 y MGW:42).

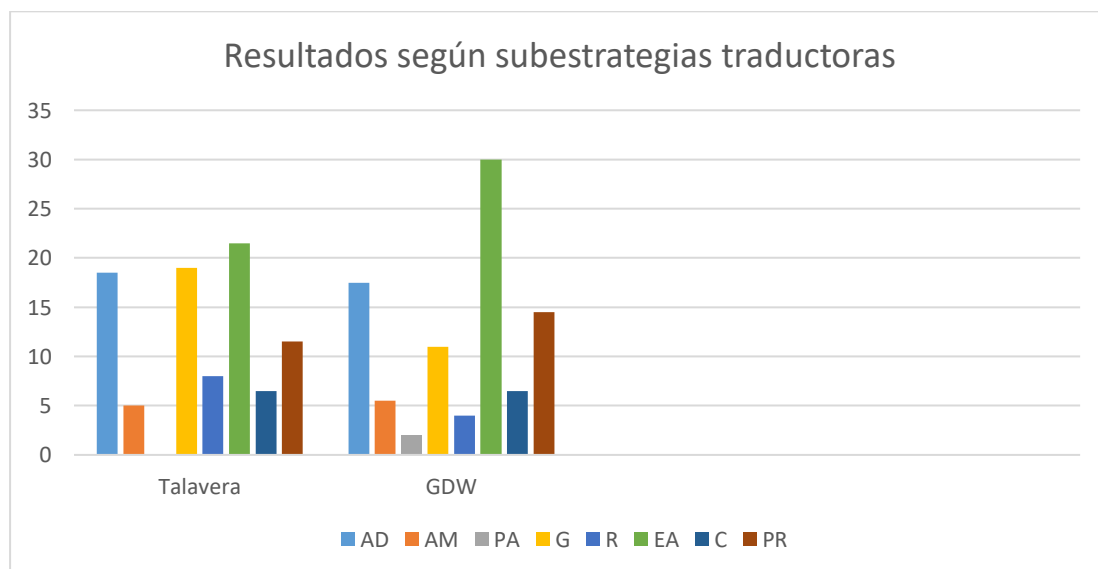
En algunos sitios el texto sueco describe las plantas ‘vass’ y ‘kaveldun’ (SL:33). Estas especies se denominan ‘caña’ y ‘tatora’ en español, pero existen en menor grado en España porque requieren mucha agua y viven en humedales y estanques. En las traducciones se usan los nombres de plantas más comunes en la cuenca mediterránea, a saber, ‘juncos’ (CT:33, MGW:28) y ‘mimbres’ (MGW:28).

Es curioso que CT introduzca el ‘buitre’ (CT:56, 44) en el bosque sueco al traducir el sustantivo ‘vråk’ (SL:61). Este ave es conocida en español como ‘aguilucho.’ Asimismo, ‘spillkråkan’ (SL:41) que en español sería ‘pito negro’, también se traduce como ‘buitre’ (CT:44). En realidad los buitres son comunes en la sabana y en los desiertos, pero España alberga por otro lado cuatro especies de ellos. Los ejemplos citados nos llevan a recordar el término usado por Klingberg (*apud* Desmidt, 2003: 166), *localización*, que significa lo mismo que naturalización o adaptación, o sea, se lleva al lector al terreno reconocible para él (cf. 1.3). Por desgracia, en algunos casos se crea un ambiente inverosímil e incluso erróneo.

Respecto a la traducción del sustantivo sueco ‘un aborre’ (SL:33) se usa ‘una trucha’ (CT:33) y ‘un lucio’ (MGW:28) en las traducciones. El pez ‘aborre’ cuyo equivalente en español sería ‘perca’, es una especie invasora en España y relativamente desconocida. Sin embargo, el lucio tampoco se conoce y el habitat de la trucha ni siquiera se extiende a España, por lo que la elección de los traductores no está del todo clara. A lo mejor piensan que la trucha y el lucio son más representativos para el norte de Europa que la perca. De esta manera, se adapta el texto a las expectativas del lector y no al contexto natural de España. Lo mismo pasa con la traducción de ‘räv’ (SL:36) que MGW, a pesar de haber un equivalente para este animal en español (‘zorro’) y a pesar de ser este más común en España que el lobo, traduce como ‘lobo’ (MGW:33). Creemos simplemente que es más representativo para el norte de Europa por lo que se adapta otra vez la traducción a las expectativas del lector.

### 3.4 Usos de subestrategias de traducción

**Diagrama 2.**



El diagrama 2 nos ofrece una perspectiva visual de los datos que acabamos de repasar. Anotamos que ambos traductores utilizan las mismas estrategias pero en distintas proporciones. Sobresalen tres métodos en el caso de CT: adaptación, generalización y el uso de un equivalente acuñado. Son utilizados casi con la misma frecuencia. En el caso de MGW podemos indicar una estrategia claramente predominante: la búsqueda de un equivalente acuñado. La única estrategia ausente en la traducción de CT es la particularización.

En síntesis, la traducción de los topónimos sigue en ambas versiones la línea extranjerizante. Las diferencias son mínimas, a saber, el 72 % de los tratos son extranjerizantes para MGW y 68 % para CT. No obstante, si los culturemas referentes al patrimonio cultural reciben el trato rotundamente domesticante en ambas traducciones – el 90 % para CT y el 77 % para MGW – hemos podido confirmar lo contrario respecto a los culturemas referentes al medio natural. El 47 % de los fenómenos medioambientales reciben el trato domesticante en el caso de CT y el 28 % en el caso de MGW. De esta manera confirmamos nuestra hipótesis. Aunque la traducción de CT es más fiel a la línea domesticante y la de MGW sigue más la línea extranjerizante, la diferencia es relativa y ninguno de los traductores es fiel a una única línea traductora.

#### **4. Discusión**

Durante la lectura de los dos textos en español hemos notado que las traducciones de los culturemas son bastante diferentes. No sólo se trata del lenguaje obsoleto de CT y el más actual de MGW. En la traducción más reciente percibimos más profundidad en los ambientes cultural y natural en los que se desenvuelve la trama de la novela. Por eso la hipótesis que nos propusimos fue que la técnica domesticante iba a predominar en la primera traducción y la estrategia extranjerizante iba a predominar en la segunda, lo que en parte confirmamos con los resultados obtenidos.

Por un lado, creemos que se debe a la situación sociocultural en España. Las primeras décadas del siglo XX fueron marcadas por una crisis económica, inestabilidad política y una sucesión de crisis gubernamentales. En este ámbito los ciudadanos tenían la cara vuelta hacia su propio país (Tamames y Quesada, 2013: 119). Además, la escolarización no era obligatoria, la mayoría terminaba sus estudios a los 12 años y el acceso a las bibliotecas era escaso y

restringido. No es sorprendente que el índice de alfabetización no llegara ni a la mitad de la población en los años 20 (cf. 1.2). Por otro lado, cabe tener en cuenta que la traducción de CT es una traducción ‘caliente’ (Vanderschelden *apud* García Salgado, 2013:5), y un modo para asegurarse de la buena recepción de su versión podría ser adaptándola al lector y su ambiente. Recordemos el capítulo “Vittskövle” omitido por Talavera. En él la trama se detiene casi hasta la última página y Nils se convierte en un pasivo oyente de lo que en realidad es una clase de historia y geografía de Suecia. Ya hemos visto en la traducción temprana, y por tanto ‘caliente’, de MVNH al alemán (cf. 1.3), que el traductor adaptaba el texto a las normas sociales alemanas actuales en ese tiempo. Había muchas reducciones de tramos de concentración histórico-cultural alta, y el traductor incluso llevó la trama a Alemania misma (Desmidt, 2003: 166). Reducciones y adaptaciones son también comunes en la primera traducción del relato al español.

A partir de la muerte de Franco en 1975 y la democratización del país España empezó a abrirse al mundo y los ciudadanos se volvían más y más cosmopolitas, sedientes de conocimientos de culturas extranjeras y por tanto más receptivos a lo exótico (Tamames y Quesada, 2013: 119). En los años 80 llegamos casi a alfabetización plena, después de una década de escolarización gratuita y obligatoria (cf. 1.2). Además, si tomamos en cuenta que la segunda traducción es ‘fría’, creemos entender por qué se atreve más a alejarse del contexto familiar de la cultura meta y divisar el horizonte lejano de Suecia.

Aunque los resultados no han sido contundentes y los traductores utilizan una mezcla de técnicas tanto domesticantes como extranjerizantes, hemos podido verificar la *hipótesis de retraducción*: la traducción de MGW está más cerca de la cultura de origen que la traducción de CT.

En general, la segunda traducción es más fiel al original, pero ambas traducciones utilizan una mezcla de técnicas tanto domesticantes como extranjerizantes. Entonces, ¿por qué se genera la sensación de mayor profundidad cultural al leer la traducción de MGW? Sostenemos que se encuentra la respuesta en el análisis de las subestrategias utilizadas (cf. 3 para tablas 1 y 2 y 3.4 para diagrama 2).

Dentro de la línea domesticante, donde CT por un lado utiliza un número más alto de adaptaciones, generalizaciones y reducciones, MGW, aparte de reducir el uso de esas técnicas, se vale de las estrategias de amplificación y particularización (tabla 1). En muchos casos no existe un equivalente para un término específico de una cultura en otro idioma. En

general es más viable encontrar equivalentes para culturemas pertenecientes al medio natural que para los culturemas referentes al patrimonio cultural, porque ambas culturas comparten muchas de las especies de la flora y la fauna, pero no se puede afirmar lo mismo sobre el patrimonio cultural que va unido a la evolución propia para cada grupo etnográfico. No es una opción idónea en la literatura juvenil adoptar una palabra extranjera y, en efecto, según la muestra sólo se recurre a préstamos de los topónimos. Sin embargo, parafraseando un concepto desconocido y amplificando su sentido nos parece una técnica ingeniosa. De nada serviría escribir ‘liggsoffan’ o ‘stengårdsgården’ en el texto español si el lector no entendiera los significados de las palabras. Sin embargo, las parafrasis como ‘el banco que servía de cama’ (MGW:9) o ‘la ancha cerca de piedra’ (MGW:16) proporcionan al joven lector conocimientos sobre costumbres ajenas a su propio mundo en palabras reconocibles para él. Al respecto recordemos la legibilidad del texto (cf. 1.3) que es esencial para el lector joven. En cambio las generalizaciones usadas por CT, como ‘cama’ (CT:13) y ‘pared’ (CT:21), no transmiten matices propios de la cultura sueca. Entonces nos damos cuenta de que hay estrategias domesticantes que neutralizan lo específico de un texto o lo adaptan a su propia cultura. Hay otras que, a pesar de “manipular” lo exótico lo conservan intacto. Recordemos al filósofo Lu Xun, partidario de la traducción extranjerizante, quien apunta que “sólo se le [al texto] puede cambiar la ropa; no se le debe cortar la nariz o sacarle los ojos” (*apud* Casas-Tost y Lin, 2014: 192). Lu Xun se refiere a conservar lo extranjero en el texto, guardando su esencia aunque sea transmitida en palabras del otro idioma. Creemos que este tipo de razonamiento guiaba a MGW cuando echaba mano de las estrategias domesticantes que paradójicamente a veces funcionan mejor que las estrategias extranjerizantes para transmitir lo exótico de la cultura fuente. Por esa razón, a pesar de haber utilizado ella un número alto de subestrategias domesticantes, su traducción parece más exótica que la traducción de CT. No hace una traducción mecánica, siguiendo ciegamente solamente una estrategia. En línea con lo dicho por Oittinen (2002: 6), hace una traducción interpretativa y adaptada, involucrando al niño a nivel emocional al ofrecerle la trama en una lectura fluida. Pero tampoco le quita adornos exóticos al texto, tal y como lo aconseja Klingberg (*apud* Oittinen, 2002: 6) para cumplir el requisito emocional de la lectura (cf. 1.3). O sea, desafía la dicotomía cuyos componentes se suele ver como mutuamente excluyentes. Pone de manifiesto que se puede hacer una traducción adaptada y al mismo tiempo proporcionarle al niño conocimientos sobre culturas extranjeras. Se puede extranjerizar domesticando y utilizar ambas estrategias sin confundir al lector. Si volvemos al apartado 1.3 recordamos que los teóricos Venuti, Lu Xun y Schleiermacher instan al traductor a optar por solo un método de traducción, siempre

aconsejando el uso de la extranjerización. El último incluso llega a pensar que las paráfrasis imposibilitan cualquier impresión (Schleiermacher, 1998: 117). Sin embargo, según nuestro análisis, la traducción de MGW prueba lo contrario. Tampoco CT se ajusta a seguir solo una estrategia, pero es más fiel al método domesticante.

Creemos que el género de la literatura infantil juvenil no permite el seguimiento de una única estrategia traductora. Para empezar, el relato de nuestro análisis tiene un carácter algo peculiar. Es tan específico para la cultura sueca que sería difícil de comprender para el que no estuviera familiarizado con este país nórdico. Recordemos que el relato fue concebido como libro de aprendizaje para los colegios suecos, pero una traducción contextualizada en un espacio y un tiempo distintos no puede aspirar a serlo al menos en el mismo grado. Tratamos literatura infantil juvenil en la que ciertos ajustes para la legibilidad del texto son necesarios.

En línea con lo que decía Carlson (2013), pensamos que solo habiendo un equilibrio entre ambos métodos traductores se logra transmitir lo exótico sin enredarse demasiado en conceptos extranjeros desconocidos para el lector. Sundquist (2005) es partidaria a opinar lo mismo. No se puede dar por sentado que se logre transmitir una connotación cultural en un préstamo y no siempre se pierden las connotaciones culturales mediante la estrategia de la adaptación. Lo importante es que la traducción literaria ofrezca un texto accesible a otras culturas (Sundquist, 2005: 46). Agregamos que, si se ayuda al lector sumergirse en el mundo foráneo añadiendo aclaraciones y amplificaciones, no hay nada malo en ello. Pensamos que en esta labor el traductor, aparte de introducir paráfrasis dentro del texto, también podría valerse de instrumentos como notas al pie de página, que facilitarían la aparición de información adicional sin intervenir en la fluidez de la lectura ni en la espontaneidad del discurso.

## **5. Conclusión**

Los objetivos de este estudio han sido averiguar las estrategias utilizadas en la transmisión de los culturemas referentes al patrimonio cultural, el medio natural y los topónimos en dos traducciones al español de la novela MVNH de Selma Lagerlöf. Nuestro objetivo ha sido contrastar los cambios en la traducción de estos culturemas desde una perspectiva temporal y verificar la *hipótesis de retraducción* para esta obra en concreto. A modo de hipótesis pensamos que la traducción de CT iba a ser más fiel al método domesticante mientras que la

de MGW iba a seguir más la línea extranjerizante, sin ser estas las únicas técnicas utilizadas por los traductores.

El análisis muestra que la primera traducción se vale de un número más alto de las subestrategias domesticantes mientras que la segunda traducción utiliza un número más alto de las subestrategias extranjerizantes. Sin embargo, obtuvimos unos datos reveladores analizando cada grupo de los culturemas por separado. Si los topónimos recibieron un trato mayoritariamente extranjerizante por ambos traductores, los culturemas referentes al patrimonio cultural fueron mayoritariamente domesticados por ambos.

Los textos en español divergen más en cuanto a las traducciones de los culturemas referentes al medio natural. Recibieron el trato mezclado en la primera traducción y en la segunda el trato resulta mayoritariamente extranjerizante. Se nota que la primera traducción adopta en mayor medida lo específico-cultural y medioambiental del original a los supuestos conocimientos del lector joven español y sus expectativas de lo que pueda encontrar en un relato traducido del sueco. En otras palabras, la traducción de Talavera, siendo ‘fría’ y creada en un tiempo de desconocimiento general sobre las culturas nórdicas sigue más la línea domesticante.

La traducción de Goulard de Westberg, siendo ‘caliente’, está más cerca al original porque sigue la línea extranjerizante. Además, aparece en un contexto político de la apertura de España al mundo exterior en el que el joven lector se vuelve cada vez más cosmopolita.

Dicho esto, los resultados corroboran la *hipótesis de retraducción* para esta obra concreta de literatura infantil juvenil.

El análisis muestra que las técnicas domesticantes de amplificaciones y particularizaciones son más adecuados e idiomáticos que préstamos directos o los calcos, porque transmiten una mayor profundidad específico-cultural para un lector joven. Esto subraya la importancia de variar las estrategias de traducción, ante todo al tratar la literatura infantil juvenil que tiene dos funciones: el entretenimiento y la didáctica. Al contrario, si se usan muchos préstamos y calcos, se corre el riesgo de que la lectura resulte tan pesada que se pierda la emoción producida por la trama. Sin embargo, la emoción también está en el encuentro con lo desconocido por lo que demasiadas adaptaciones no estimularían el aprendizaje del lector. Pensamos que un equilibrio entre las técnicas contribuiría a la legibilidad del texto traducido, algo que es fundamental para el lector joven e importante tener en cuenta independientemente del período temporal en el que se haga la traducción.

## Bibliografía

### Fuentes primarias

Lagerlöf, S. (1921) *El maravilloso viaje de Nils Holgerssons a través de Suecia*. Barcelona: Editorial Cervantes.

Lagerlöf, S. (1957) *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*. Sverige: Albert Bonniers Förlag AB.

Lagerlöf, S. (1993) *El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia*. Barcelona: Círculo de Lectores, S.A.

### Fuentes secundarias

Carlson, H.-S. (2013) *Problemas culturales con la traducción española de Emil i Lönneberga*. Tesina (español III) Göteborgs universitet. Institution för språk och litteraturer, Spanska. [En línea]. Disponible en [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/33297/1/gupea\\_2077\\_33297\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/33297/1/gupea_2077_33297_1.pdf) [Fecha de consulta: 12 de septiembre de 2017]

Casas-Tost H. y N. Ling. (2014) “La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti.” *Trans Revista de Traductología*, 18: 183-197. [En línea]. Disponible en [http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_183-197\\_art3.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_183-197_art3.pdf) [Fecha de consulta: 12 de septiembre de 2017]

Cohen, L. et al. (2007) *Research methods in education*. Taylor & Francia e-Library.

Dal, B. (2006) “100 år med Nils Holgersson. Selma Lagerlöfs läsebok *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* 1906-2006.” Universitetsbibliotekets utställningskatalog, vol.47. Lunds universitet. [En línea]. Disponible en [http://www.ub.lu.se/upload/ub/om\\_ub/utställningar/nilsholgersson.pdf](http://www.ub.lu.se/upload/ub/om_ub/utställningar/nilsholgersson.pdf) [Fecha de consulta: 12 de septiembre de 2017]

De Gabriel, N. (1997) “Alfabetización, semialfabetización y analfabetismo en España (1860-1991).” *Revista Complutense de Educación*, 8 (1): 199-231. [En línea]. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=150211> [Fecha de consulta 30 de enero]

Desmidt I. (2003) ““Jetzt bist du in Deutschland, Däumling.”: Nils Holgersson on Foreign Soil – Subject to New Norms” *Meta*, 481-2: 165-181. [En línea]. Disponible en <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2003-v48-n1-2-meta550/006965ar.pdf> [Fecha de consulta: 12 de septiembre de 2017] SAOB, Svenska Akademiens Ordbok. [En línea]. Disponible en <https://www.saob.se/> [Fecha de consulta: 30 de octubre de 2017]

Eriksson, H. (2007) *Un análisis de la traducción del sueco al español de fenómenos y palabras culturales en Vi på Saltkråkan*. Tesina (español III) Högskolan Skövde. Institutionen för kommunikation och information. Spanska. [En línea]. Disponible en <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:158306/FULLTEXT01.pdf> [Fecha de consulta: 12 de septiembre de 2017]



- García Salgado, N. (2013) *La retraducción: El caso de Strindberg*. Universidad de Salamanca, Facultad de traducción y documentación. [En línea]. Disponible en [https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/123438/1/neilagarcia\\_TFG.pdf](https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/123438/1/neilagarcia_TFG.pdf) [Fecha de consulta: 10 de octubre de 2017]
- Garrido Palacio, M. *Historia de la educación en España (1857-1975). Una visión hasta lo local*. [En línea]. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3099888.pdf> [Fecha de consulta 30 de enero de 2018]
- Gómez Hernández, J. (1993) “La preocupación por la lectura pública en España: las bibliotecas «populares». De las Cortes de Cádiz al plan de bibliotecas de María Moliner.” *Revista General de Información y Documentación*, 3(2): 55-94. [En línea]. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/viewFile/RGID9393220055A/11672> [Fecha de consulta 30 de enero de 2018]
- Gullin, C. (1998) *Översättarens röst*. Lund: Lund University Press.
- Kleberg, L. (1998) *Med andra ord. Texter om litterär översättning. (red.)* Natur och Kultur. Stockholm
- LOECE, La Ley Orgánica por la que se regula el Estatuto de Centros Escolares (1980) [En línea]. Disponible en <https://www.boe.es/boe/dias/1980/06/27/pdfs/A14633-14636.pdf> [Fecha de consulta: 31 de enero de 2018]
- Lärarstiftelsen. Sveriges allmänna folkskollärafrörening. [En línea]. Disponible en <http://www.lararstiftelsen.se/web/saf.nsf/webDoc?ReadForm&docid=BA44EDD4DC9C1C80C1257A93002E92B7> [Fecha de consulta: 15 de septiembre de 2017]
- Luque Nadal L. (2009) “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” *Language Design*, 11: 93-120. [En línea]. Disponible en [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf) [Fecha de consulta: 12 de septiembre de 2017]
- Martens, H. (2017) *Una aproximación a los estudios de traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Cultiva Libros. [En línea]. Disponible en <https://books.google.se/books?id=U3QkDwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=una+aproximacion+a+los+estudios&hl=sv&sa=X&ved=0ahUKEwiggtHnxunWAhVMOPoKHWPPhDo0Q6AEIJjAA#v=onepage&q=una%20aproximacion%20a%20los%20estudios&f=false> [Fecha de consulta: 11 de octubre de 2017]
- Mendoza García, I. (2015) “La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la infancia: una propuesta conceptual y metodológica.” *Tonos Digital*, 29: 1-25. [En línea]. Disponible en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1324/799> [Fecha de consulta: 12 de septiembre de 2017]
- Molina Pérez de los Cobos, E. (2016) “Mis abuelos fueron educados...” En Sánchez Martínez, J. (ed.), *La escuela de nuestros abuelos*. Cuadernos del Museo Pedagógico y de la Infancia de Castilla-La Mancha. [En línea]. Disponible en <http://www.museodelnino.es/wp-content/uploads/2016/05/La-escuela-de-nuestros-abuelos.pdf> [Fecha de consulta: 31 de enero de 2018]
- Oittinen, R. (2002) *Translating for children*. Taylor & Francis e-Library.

Okuda Benavides, M. Y Gómez-Restrepo, C. (2005) “Métodos en investigación cualitativa: triangulación.” *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 34(1): 118-124. [En línea]. Disponible en <http://www.scielo.org.co/pdf/rcp/v34n1/v34n1a08.pdf> [Fecha de consulta: 30 de enero de 2018]

Olalla, C. y Hurtado, A. (2013) “Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio”. *Sendebare*, 24: p.9-38. [En línea]. Disponible en <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/655/2607> [Fecha de consulta: 21 de septiembre de 2017]

RAE, Real Academia Española. [En línea]. Disponible en <http://www.rae.es/> [Fecha de consulta: 30 de septiembre de 2017]

SAOB, Svenska Akademiens Ordbok. [En línea]. Disponible en <https://www.saob.se/> [Fecha de consulta: 30 de octubre de 2017]

Schleiermacher, F. (1998) ”Om de olika metoderna att översätta.” En Kleberg, L. (ed.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur.

Sundquist, M. (2005) *Observaciones sobre traducción de literatura infantil. Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren*. Tesina (español III) Högskolan Skövde, Institutionen för kommunikation och information. Spanska. [En línea]. Disponible en <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:158312/FULLTEXT01.pdf> [Fecha de consulta: 30 de septiembre de 2017]

Tamames, R. Y Quesada, S. (2013) *Imágenes de España. Panorama de la formación de España y de las culturas hispánicas*. Madrid: Edelsa, Grupo Didascalía S.A.

Tegelberg, E. (2001) ”Finns det gölar i Frankrike?” *Tvärnsnitt: 2*. [En línea]. Disponible en <http://tvarnsnitt.vr.se/tvarnsnittjoel/tvarnsnitt/huvudmeny/nummer201/finnsdetgolarifrankrikeattoversattamobergtillfranska.4.427cb4d511c4bb6e38680006903.html?key=d613e96934e3e1e0caffb19ec7cb279a8abe36b5> [Fecha de consulta: 4 de octubre de 2017]

Vasques Bernales, M. (2008) *Estudio acerca de dos traducciones al español de Madicken y Bröderna Lejonhjärta de Astrid Lindgren*. Tesina (español III) Högskolan Skövde, Institutionen för kommunikation och information. Spanska. [En línea]. Disponible en <http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:133280/FULLTEXT01.pdf> [Fecha de consulta: 12 de octubre de 2017]

Wiktionary, The Free Dictionary. [En línea]. Disponible en <https://en.wiktionary.org/> [Fecha de consulta: 30 de enero de 2018]  
<https://en.wiktionary.org/w/index.php?title=significancia&oldid=46257168>

## Anexos

Las abreviaturas son las siguientes.

Adaptación (AD), ampliación (AM), particularización (PA), generalización (G), reducción (R), equivalente acuñado (EA), préstamo (PR), calco (C)

Svenska Akademiens Ordbok (SAOB), la Real Academia Española (RAE), Carlos Talavera (CT), Matilde Goulard de Westberg (MGW)

En el paréntesis se indica el número de la página de cada unidad en los respectivos libros. En negrita se indican los culturremas.

### 1. Topónimos

	El texto original de Lagerlöf 1906-1907	La traducción de Talavera 1921	La traducción de Goulard de Westberg 1982	La técnica de traducción	
				CT	MGW
1	På auktionen i <b>Vemmenhög</b> prästgård (14)	En la subasta de la casa del cura de <b>Vemmenhög</b> (10)	En la subasta de la Rectoría (6)	PR	R
2	Pojken bodde i Västra Vemmenhög socken långt nere i södra <b>Skåne</b> (15)	El muchacho vivía en la parte oeste del distrito de Vemmenhög y hacia el sur de <b>la provincia de Escania</b> (11)	El muchacho vivía en Vemmenhög, en la parte más al sur de <b>la región de Skane</b> (7)	EA AM	AD AM
3 4	[...] folk skulle komma både från Östra Vemmenhög och från <b>Torp</b> och från <b>Skurup</b> (22-23)	[...] las gentes vendrían de Vemmenhög-Este, y de <b>Torp</b> y de <b>Skurup</b> (21)	Y toda la gente de Vemmenhög y de <b>Torp</b> y de <b>Skurup</b> ; vendrían a verlo de todo el partido judicial (16)	PR PR	PR PR
5	[...] skulle ta honom med sig och visa honom på <b>Kiviks</b> marknad (23)	[...] tal vez le condujeran sus padres a la feria de <b>Kivik</b> para exponerle al público (21)	[...] le llevarían a la feria de <b>Kivik</b> para enseñarle (16)	PR	PR
6 7	De [...] hade rest över <b>Östersjön</b> , styrande rätt mot <b>Smygehuk</b> , och nu voro de på väg norrut (23)	Habían volado a través del <b>Báltico</b> hacia el <b>Cabo de Smygehuk</b> y ahora iban hacia el Norte (22)	Habían atravesado el <b>mar Báltico</b> y marchaban hacia el Norte (17)	EA PR AM	EA AM R
8	Gården heter <b>Lillgårde</b> (27)	Se llama <b>de Campo Pequeño</b> (26)	La casa se llama <b>Campo Pequeño</b> (21)	C	C
9	Den här gården heter <b>Grynlösa</b> (27)	Esta granja se llama <b>del Gran Molino</b> (26)	Esta casa se llama <b>Gran Molino</b> (21)	AD	AD
10	Den här gården heter <b>Tuggelite</b> (27)	Esta granja se llama <b>la Pequeña</b> (26)	La casa se llama <b>La Pequeña</b> (21)	AD	AD

11 12 13	De stora välbärgade gårdarna [...] <b>Lyckåker, Äggeberga</b> och <b>Penningby</b> (28)	Las grandes granjas de los campesinos ricos [...] <b>Campo de Fortuna, Colina de los Huevos, Barrio de Plata</b> (26)	A las casas de campo acomodadas [...] <b>Campo de la Fortuna, Colina de los Huevos, Barrio de Plata</b> (21)	C C C	C C C
14	Detta är <b>Dybecks</b> herrgård (28)	Este es el castillo de <b>Dybeck</b> (27)	Éste es el castillo de <b>Dybeck</b> (21)	PR	PR
15	Detta är <b>Svaneholm</b> (28)	Esto es <b>Svaneholm, el Islote del Cisne</b> (27)	Esto es <b>Svaneholm, el Islote del Cisne</b> (21)	PR C	PR C
16	De svävade hit och dit över hela <b>Söderslätt</b> (28)	Volaban y se deslizaban sobre la <b>gran llanura de la Escania</b> (27)	Iban de aquí para allá por <b>la llanura del sur</b> (21)	AD AM	C
17	Detta är <b>Jordberga</b> sockerbruk (28)	¡Es la azucarera de <b>Jordberga!</b> (27)	Ésta es la fábrica de azúcar de <b>Jordberga</b> (21)	PR	PR
18 19 20 21	[De] foro bortöver åt <b>Svedala</b> och <b>Skabersjö</b> och tillbaka över <b>Börringekloster</b> och <b>Häckeberga</b> (28)	Volaban con dirección a <b>Svedala</b> y <b>Skabersjö</b> , para volver hacia el <b>convento de Börringe</b> y <b>Häckeberga</b> (27)	[...] volaron sobre <b>Svedala</b> y <b>Skabersjö</b> y volvieron por encima de <b>Börringekloster</b> y <b>Häckeberga</b> (22)	PR PR C PR	PR PR PR AD
22	Akka från <b>Kebnekajse</b> (30)	Okka de <b>Kebnekase</b> (29)	Akka de <b>Kebnekajse</b> (24)	AD	PR
23	[...] att vildgässen aldrig hade ämnat att ta honom med sig upp till <b>Lappland</b> (31)...	[...] que los patos silvestres no habían pensado nunca en llevarle a la <b>Laponia</b> (30)	[...] que los gansos salvajes nunca habían tenido la intención de llevarle a <b>Laponia</b> (25)	EA	EA
24	[...] stodo de på stranden av <b>Vombsjön</b> (32)	[...] el muchacho y el pato encontraronse en las orillas del <b>lago Vombsjö</b> (31)	[...] estaban en la orilla del <b>lago Vomb</b> (26)	PR AM	C
25 26 27 28 29 30	Vet nu, gåskarl, att jag är Akka från <b>Kebnekajse</b> [hon räknar upp alla sina närmaste reskamrater] Yksi från <b>Vassijaure</b> , Kaksi från <b>Nuolja</b> , Kolme från <b>Sarjektjåkko</b> , Neljä från <b>Svappavaara</b> , Viisi från <b>Oviksfjällen</b> , Kuusi från <b>Sjangeli</b> (36)	Sabed que soy Okka [nombra a sus compañeros en el vuelo más próximos] Yksi, Kaksi, Kolme, Neljä, Viisi de <b>los Montes de Ovik</b> y Kunki de <b>Sjangeli</b> (37).	¡Sabrás que yo soy Akka de <b>Kebnekajse</b> [nombra a sus compañeros en el vuelo más próximos] Yksi de <b>Vassijaure</b> , Kaksi de <b>Nuolja</b> , Kolme de <b>Sajektjakkoo</b> , Nelja de <b>Svappavaara</b> , Viisi de <b>Ovik</b> y Kuusi de <b>Sjangeli</b> (32)	R R R R C PR	PR PR AD PR AD PR

## 2. Patrimonio cultural

	El texto original de Lagerlöf 1906-1907	La traducción de Talavera 1921	La traducción de Goulard de Westberg 1982	La técnica de traducción	
				CT	MGW
1	På auktionen i Vemmenhögs <b>prästgård</b> (14)	En la subasta de <b>la casa del cura</b> de Vemmenhög (10)	En la subasta de <b>la Rectoría</b> (6)	AM	EA
2	I ett var hon borta vid vägghyllan, tog ner <b>Luthers postilla...</b> (14)	En un abrir y cerrar de ojos fuése hasta el armarito colgado de la pared, sacó el <b>sermonario de Lutero...</b> (9)	En un abrir y cerrar de ojos fue a la estantería, tomó el <b>libro de sermones</b> (5)	EA	G
3	Hon slog också upp i <b>evangelieboken...</b> (14)	Presurosamente buscó también el <b>evangelio</b> de tal domingo...(10)	Tomó también el <b>Nuevo Testamento</b> (5)	EA	EA
4	De var ett fattigt <b>husmansfolk</b> (14)	Eran unos modestos <b>terratenientes</b> (10)	Eran pobres <b>gentes, sencillas, caseras</b> (6)	AD	AM
5	Han var så oduglig att man nått och jämnt kunde sätta honom till att <b>valla gäss</b> (14)	Solo era capaz de <b>cuidar</b> los patos (10)	Apenas servía para algo más que <b>guardar</b> gansos (6)	G	G
6	Pojken bodde i Västra Vemmenhögs <b>socken</b> (15)	El muchacho vivía en la parte oeste del <b>distrito</b> de Vemmenhög (10)	El muchacho vivía en Vemmenhög (7)	G	R
7	<b>En tomte</b> satt och red grensle över kistkanten (16)	<b>Un pequeño duende</b> [...] sentado a horcajadas, cabalgaba en el canto del cofre (12)	<b>Un duendecillo</b> [...] estaba sentado a horcajadas en el borde del cofre (8)	AD	AD
8	Han lät blickarna vandra från <b>liggsoffan</b> till slagbordet och från slagbordet till spisen (16)	Sus miradas iban de <b>la cama</b> a la mesa y de la mesa a la cocina (13)	Dejó vagar la mirada desde <b>el banco que servía de cama</b> hasta la mesa plegable y desde la mesa hasta el fogón (9)	G	AM
9	[...] så skulle han ge honom en gammal <b>speciedaler</b> (17)	[...] regalaríale una antigua <b>moneda de plata</b> (14)	[...] le daría algunos viejos <b>ducados</b> (9)	AM	AD
10 11 12	Då han kom ut i <b>förstun</b> , såg han sig om efter sina <b>träskor</b> , för inne i rummet hade han förstås gått i	Al llegar al <b>dintel de la puerta</b> buscó con la mirada sus <b>zapatones</b> , porque él no los usaba para andar por casa (17)	Cuando llegó al <b>vestíbulo</b> buscó sus <b>zuecos</b> porque, dentro de la casa, claro está, andaba sólo con <b>los calcetines gruesos</b> (12)	AD G R	EA EA AM

	<b>strumpsockorna</b> (19)				
13	Se på Nils <b>gåsapåg!</b> (19)	Mirad a Nils, <b>el guardador de patos</b> , más pequeño que un liliputiense (17)	¡Mirad al <b>guardián de gansos</b> Nils! (12)	G	G
14	Se på <b>Tummetott!</b> (19)	¡Mirad al <b>pequeño Pulgarcito!</b> (17)	¡Mirad a <b>Pulgarcito!</b> (12)	AD	AD
15	Kära <b>Misse</b> , du får lov att hjälpa mig (21)	Mi querido <b>Minet</b> , es preciso que me ayudes (18)	<b>Minet</b> , encanto, tienes que ayudarme (14)	AD	AD
16	[...] den breda <b>stengårdsgården</b> [...] var övervuxen av törne och björnbärsrankor [22]	[...] <b>la pared</b> [...] desaparecía a trechos entre zarzales y espinas (21)	[...] <b>la ancha cerca de piedra</b> cubierta de espinas y zarzamoras [...] (16)	G	AM
17	Från hela Vemmenhögs <b>härad</b> skulle man komma för att titta på honom (22-23)	Vendrían a verle de toda <b>la región</b> (21)	Vendrían a verlo de todo <b>el partido judicial</b> (16)	G	EA
18	Inte kunde han överta <b>torpet</b> efter föräldrarna (23)	No podría hacerse cargo de <b>las propiedades</b> de su padre (21)	No podía heredar <b>la casa de campo</b> de sus padres (16)	AD	AD
19	Emellertid hände det sig så, att kvinnorna i bondgården höllo på att rusta till <b>gille</b> (46)	Las mujeres de la casa sintieron de súbito <b>la necesidad de comer</b> (49)	Justamente el día en que cazaron la ardilla, las mujeres de la granja preparaban <b>una fiesta</b> (45)	AD	G
20	Hon [...] satte sig vid fönstret i <b>dagligstugan</b> och såg ut (47)	[...] optó por sentarse junto a una ventana y mirar hacia afuera (49)	[...] se sentó justo a la ventana de <b>la sala</b> (45)	R	G
21	[...] gumman kunde se sprickor och hål i <b>rappningen</b> på väggen mittemot (47)	[...] la anciana podía distinguir los agujeros y hendiduras de las paredes (49)	[...] la vieja podía ver las grietas y <b>el encalado</b> de la pared de enfrente (45)	R	PA
22 23 24 25	Ni känner väl till många kojor [...] som råder över <b>herresäten</b> och <b>bondehemman</b> och <b>arrendegårdar</b> och <b>statarstugor</b> [...]? (58)	Habéis visto cabañas [...] con <b>inmensos dominios</b> , y <b>granjas</b> , y <b>alquerías</b> , y <b>casas de jornaleros</b> [...]? (53-54)	¡No conoceréis muchas chocitas que tengan [...] <b>granjas y alquerías</b> y <b>casas de jornaleros!</b> (57)	G G AD AD	R G AD AD
26	[...] du är Nils gåsapåg, som förra året [...] kastade	El año último [...] dejaste en libertad a los	[...] el año pasado [...] tiraste las crías de la corneja a <b>la charca</b> (61)	G	G

	kråkungar i <b>märgelgraven</b> (61)	pequeños cuervos y los llevaste a <b>la balsa</b> (57)			
27	[...] ett vanligt <b>boningshus</b> , som står på samma gård (66)	[...] <b>una casa como las que se construyen ordinariamente</b> , puesta en el patio [61]	[...] <b>una casa corriente</b> que está al lado (65)	G	G
28 29 30	De hade funnits [...] i <b>lador</b> och <b>logar</b> , i <b>visthus</b> och bagarstugor (67)	Se las encontraba [...] en <b>los graneros</b> , en <b>los trojes</b> [...] en <b>los almacenes de víveres</b> (62)	Vivían [...] en todos <b>los graneros</b> , en todos <b>los pajares</b> , en todos <b>los almacenes</b> (66)	EA AD AM	EA EA G

### 3. Medio natural

	El texto original de Lagerlöf 1906-1907	La traducción de Talavera 1921	La traducción de Goulard de Westberg 1982	La técnica de traducción	
				CT	MGW
1	<b>Hästhovsörten</b> stod i blom på dikeskanten (15)	<b>El tusílag</b> florecía en los bordes de los caminos (11)	En los bordes florecía ya <b>el tusílag amarillo</b> (7)	EA	EA AM
2 3	Han såg upp [...] på <b>pelargonierna</b> och <b>fuchsiorna</b> , som blommade i fönstret (16)	Al desviar la vista dió con [...] <b>las plantas</b> que florecían ante la ventana (13)	Levantó la vista [...] a <b>los geranios</b> y <b>las fucsias</b> en flor en el alféizar de la ventana (9)	G G	EA EA
4	<b>Vildgässen</b> (18)	<b>Los patos silvestres</b> (16)	<b>Los gansos salvajes</b> (11)	AD	EA
5 6	På den gamla <b>ekbrädan</b> [...] hoppade <b>en gråsparv</b> (19)	Sobre la vieja grada de <b>roble</b> [...] saltaba <b>un pajarillo</b> (17)	Sobre el viejo tablón de <b>roble</b> [...] saltaba <b>un gorrión</b> (12)	EA G	EA EA
7 8	[...] den breda stengårdsgården [...] var övervuxen av <b>törne</b> och <b>björnbärsrankor</b> [22]	[...] la pared [...] desaparecía a trechos entre <b>zarzales</b> y <b>espinas</b> (21)	[...] la ancha cerca de piedra cubierta de <b>espinas</b> y <b>zarzamoras</b> [...] (16)	EA EA	EA PA
9	Han sjönk ända ner mot de klippta <b>pilträden</b> (31)	[...] descendió casi al nivel de <b>los sauces</b> (29)	[...] descendió hasta las copas de <b>los sauces</b> (24)	EA	EA
10 11	Därpå sam han stolt in mellan <b>vass</b> och <b>kaveldun</b> (33)	Seguidamente se puso a nadar entre <b>los juncos</b> y <b>los cañaverales</b> (33)	Después nadó [...] entre <b>los juncos</b> y <b>los mimbres</b> (28)	AD G	AD AD
12 13	Nu lågo de och sörplade i sig halvtruten <b>nate</b> och <b>vattenklöver</b> (33)	[...] procuraron atender su alimentación con <b>plantas</b> medio podridas y <b>trébol acuático</b> (33)	[...] estaban sorbiendo <b>las plantas</b> y <b>los tréboles acuáticos</b> medio podridos (28)	G EA	G EA
14	<b>En liten aborre</b> (33)	<b>Una pequeña trucha</b> (33)	<b>Un lucio</b> (28)	AD	AD

15 16	[...] reda sig på egen hand med <b>vessla</b> och <b>räv</b> nu i natten (36)	[...] que este pobrecito se defienda solo contra <b>las zorras y las comadreas</b> (38)	[...] defenderse por propia cuenta de <b>las comadreas</b> y de <b>los lobos</b> en medio de la noche (33)	EA EA	EA AD
17	Den svarta <b>spillkråkan</b> med den röda nacken [...] (41)	<b>El negro buitre</b> con cuello rojo [...] (44)	<b>La corneja</b> negra con la cabecita rojiza [...] (39)	AD	AD
18	<b>Ekorren</b> kilade ur sitt bo med en nöt (41)	<b>La ardilla</b> salía de su refugio llevando una avellana (44)	<b>La ardilla</b> saltó corriendo de su madriguera con una nuez (39)	EA	EA
19	<b>Staren</b> kom flygande med en rottåga (42)	<b>El estornino</b> llegó volando con una raíz en su pico (44)	<b>El estornino</b> vino volando con una raicilla en el pico (39)	EA	EA
20	<b>Bofinken</b> sjöng i trädtoppen (42)	<b>El pinzón</b> cantaba en la copa de un árbol (44)	<b>El pinzón</b> cantó en la cima del árbol (39)	EA	EA
21	<b>En</b> stackars <b>nässelfjäril</b> , som hade kommit för tidigt ut ur sin puppa [...] (45)	<b>Una</b> pobre <b>mariposa</b> recién salida de su crisálida (47)	<b>Las</b> pobres <b>mariposas</b> que habían salido demasiado pronto de sus crisálidas (42)	G	G
22 23	[...] hon upptäckte ett par <b>nypon</b> , som hängde på en <b>törnrosbuske</b> (59)	[...] decidió a cortar con su pico <b>otros frutos</b> (54)	[...] descubrió un par de <b>bayas de escaramujo</b> , que colgaban de un <b>rosal silvestre</b> (58)	G R	EA EA
24	[...] då sökte hon upp åt honom <b>en torr kumminört</b> , som stod med alla sina småfrukter i behåll (60)	[...] ofrecióle <b>una espiga</b> que conservaba todos sus granos (56)	[...] ella buscó <b>una rama de cominos</b> que tenía todos los granos (60)	G	EA
25	[...] skulle han akta sig för räven och <b>mården</b> (60)	[...] debía precaverse contra la zorra y <b>la marta</b> (56)	[...] tenía que tener cuidado con el zorro y <b>la marta</b> (60)	EA	EA
26	[...] skulle han ha en tanke på <b>uttrarna</b> (60)	[...] debía precaverse de <b>las nutrias</b> (56)	[...] tenía que defenderse de <b>la nutria</b> (60)	EA	EA
27	[...] skulle han först undersöka om inte <b>huggormen</b> sov sin vintersömn i samma hög (61)	[...] haría bien observando si ocultaba alguna <b>víbora</b> (56)	[...] tenía que mirar antes debajo, no fuera a ser que <b>la víbora</b> se hubiera echado allí (60)	EA	EA
28 29 30	[...] borde han ha ett öga på <b>hök</b> och <b>vråk</b> , på <b>örn</b> och falk (61)	[...] debería espiar la presencia de <b>los gavilanes y los buitres</b> , de <b>las águilas</b> y los halcones (56)	[...] tenía que vigilar al <b>gavilán</b> , al <b>aguilucho</b> , al <b>águila</b> y al halcón (60)	EA AD EA	EA EA EA